

GRATIS / VOL. 1

visit  Berlin

# GOING LOCAL BERLIN

## Hidden Places

Geheimtipps von  
echten Berlinkennern

Insider tips from real  
Berlin experts

**Die Drehorte von Babylon Berlin** · *The Babylon Berlin film locations*

**Bewusstes Essen und die Food-Trends der Hauptstadt** · *Conscious eating and the capital's food trends*

**Vergessene Geschichten rund um den Mauerfall** · *Forgotten stories about the fall of the Berlin Wall*

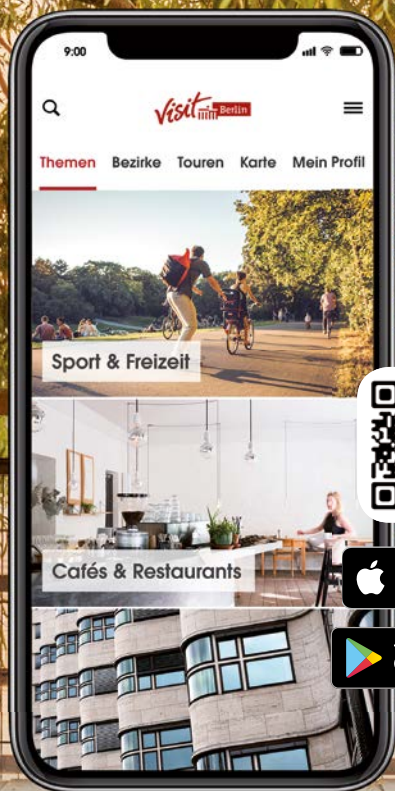
# Going Local Berlin

12 Bezirke, 700 Tipps, 1 App

12 districts, 700 tips, 1 app

Kostenlose  
App jetzt  
downloaden

Download  
the free app  
now



Laden im  
App Store

JETZT BEI  
Google Play

Entdecken Sie mit Going Local Berlin die Hauptstadt abseits klassischer Touristenpfade. Mit mehr als 700 persönlichen Berlin-Tipps, Touren und Restaurant-Empfehlungen erleben Sie Berlin ab sofort wie ein echter Local.

*Experience Berlin like a local.  
Discover all 12 Berlin districts – and with  
over 700 personal neighbourhood tips,  
you can be sure of discovering Berlin's  
hidden gems.*

[visitBerlin.de/going-local-berlin](https://visitBerlin.de/going-local-berlin)

visitBerlin

Liebe Leserinnen und Leser,

Berlin ist eine Weltstadt. Symbolträchtige Orte wie das Brandenburger Tor und der Fernsehturm ziehen Menschen aus allen Ländern der Erde an. Und Berlin kann noch mehr.

Mit Going Local Berlin zeigen wir, wie interessant die Stadt auch abseits der klassischen Orte ist. Wir bilden Berlin authentisch ab, fragen bekannte Berliner nach ihren Eindrücken und weisen auf die kleinen Details einer großen Geschichte hin.

In unserer ersten Ausgabe führen wir Sie zu den Drehorten der internationalen Erfolgsserie Babylon Berlin, folgen den Spuren der Berliner Teilung in die Kieze und werfen einen Blick auf die opulente Unterhaltungsindustrie der Hauptstadt. Damit Sie wissen, wo und wie Sie sich unterwegs stärken können, zeigen wir Ihnen die Food-Trends Berlins und lassen uns von Bestsellerautor Vincent Kliesch seine Lieblingsorte empfehlen. Für einen Spaziergang an der frischen Luft legen wir Ihnen schließlich den winterlichen Grunewald ans Herz.

Ich wünsche Ihnen viel Freude beim Lesen und beim Entdecken unserer Stadt.

Burkhard Kieker  
Geschäftsführer visitBerlin



EDITORIAL

Dear reader,

Berlin is a global city. Such iconic sites as Brandenburg Gate and the TV Tower are known around the world. And Berlin has much more to offer.

In Going Local Berlin, we present our city's diversity, even away from the classic locations. We showcase the authentic Berlin, ask well-known Berliners for their impression, and highlight the details in the big picture.

In our first edition, we take you to the filming locations for Babylon Berlin, the internationally successful series, follow the traces of a divided Berlin in the neighbourhoods, and offer an insight into the German capital's opulent entertainment industry. So you don't have to do all that on an empty stomach, we also present the city's latest food trends and give you some insider tips from bestselling German author Vincent Kliesch. And after your meal, we'd suggest a stroll through the wintery Grunewald forest.

I hope you very much enjoy this magazine – and discovering our city like a local.

# INHALT CONTENT



6

## Babylon Berlin – Auf den Spuren der Erfolgsserie

Die Drehorte der Berliner Serie

*Babylon Berlin – On the Trail of the series of success*

*The locations of the Berlin series*

12

## Berlin bildet die gesamte Welt ab

Bestsellerautor Vincent Kliesch über sein Berlin

*Berlin reflects the entire world*

*Bestselling author Vincent Kliesch on his Berlin*

18

## Made in Berlin

Über die Rückkehr des Handwerks

*The return of artisan crafts*



24

## Winterspaziergang

Teufelsberg, Havel und Grunewald: Eine Reise durch Berliner Winterlandschaften

### Winter walk

Teufelsberg, Havel and Grunewald: A journey through Berlin's winter landscapes



30

## Stadt der Unterhaltung – Berlin in den wilden 20ern und heute

Tabubrüche und Kleinkunst auf Berliner Bühnen

*City of entertainment – Berlin in the wild 1920s and today*

*Breaking taboos and cabaret on Berlin stages*



38

## Ich verzichte nicht auf Genuss

Der täglich Einsatz für zero-waste

*I don't have to give up any of the good things in life*

*Daily commitment to zero waste*

42

## Berliner Kiezmeister

Nominierte Berliner Meisterköche erzählen

*Nominated Berlin master chefs on the city's food scene*



54

## Kinder der positiven Anarchie

Der kulturelle Wandel nach dem Mauerfall

*Children of positive anarchy*

*Cultural change after the fall of the Berlin Wall*



64

## An der Grenze zweier Welten – Die Glienicker Brücke

Die ehemalige Agentenbrücke symbolisiert noch heute den Kalten Krieg

*A border between two worlds – The Glienicke Bridge*

*Today, the former agent bridge remains as a symbol of the Cold War*

74

## Best of #visit\_Berlin

Die besten Bilder unserer Social-Media-Kanäle

*The best images of our social media channels*

76

## Berlin Tourist-Infos

Ihre Experten vor Ort

*Your experts on site*

78

## Impressum

*Imprint*



44

## Hidden Places

Unsere Berlinspezialisten verraten ihre Geheimtipps

*Our Berlin specialists reveal their insider tips*

62

## Hotelgeschichten

Überraschendes über die Hotels der Hauptstadt

*Hotel stories*

*Surprising stories about the capital's hotels*

KRISTIN BULLER

# BABYLON BERLIN

**Auf den Spuren der Erfolgsserie**  
*On the Trail of the series of success*

Babylon Berlin – die Serie aus und über Berlin. Nach den Bestsellern von Volker Kutscher erzählt die preisgekrönte und international gefeierte Reihe Kriminalfälle aus dem Berlin der späten 1920er- und frühen 1930er-Jahre. Die dritte Staffel soll im Winter 2019 beim Privatsender Sky und 2020 in der ARD laufen.

*Babylon Berlin – the series from and about Berlin. Based on Volker Kutscher's best-selling novels, this award-winning and internationally acclaimed series tells the stories of criminal cases from Berlin in the late 1920s and early 1930s. The third season is scheduled to air in winter 2019 on the private broadcaster Sky and in 2020 on ARD.*

Liv Lisa Fries im Theater im Delphi  
 Liv Lisa Fries at the Theater im Delphi



Henning Peker in der Rolle des Franz Krajewski im Peter-Behrens-Bau

*Henning Peker in the role of Franz Krajewski in the Peter-Behrens-Bau*

## Berlin als Schauplatz

Berlin ist nicht nur Schauplatz der Serie, sondern spielt eine entscheidende Rolle. In den 1920er-Jahren ist es eine quirlige Metropole mit internationalem Ruf, die Stadt mit dem legendären Nachtleben und der innovativen Kunst. Künstler, Schriftsteller und Filmemacher gehen neue Wege und schaffen moderne Meisterwerke. So sagt Produzent Stefan Arndt:

„In den Zwanzigern wurde in Berlin nahezu alles erfunden und geprobt, was die moderne Welt ausmacht: die Frauenbefreiung, die Kaufhäuser, die Demokratie, die moderne Kunst, der Film und vieles mehr. Diese Stadt war in den vorausgehenden Jahren derartig gewachsen, das all diese Erfahrungen einfach ein Ventil brauchten; und was gibt es da Schöneres, als dies in der Kunst auszudrücken?“

Aber auch die Schattenseiten jener Zeit, Hunger, Armut, Inflation und den aufziehenden Nationalsozialismus verschweigt die Serie nicht.

## Berlin as the scene of events

*Berlin is not only the setting for the series, it also plays a major role. In the 1920s it was a lively metropolis with an international reputation, the city with legendary nightlife and an innovative art scene. Artists, writers and filmmakers were breaking new ground and creating modern masterpieces. As producer Stefan Arndt says:*

*“In the twenties almost everything that makes up the modern world was invented and rehearsed in Berlin: the liberation of women, department stores, democracy, modern art, film and much more. This city had grown so much in previous years that all these experiences simply needed an outlet; and what could be more beautiful than to express this in art”*

*But the series does not conceal the dark sides of that time, from hunger and poverty to inflation and the rise of the Nazi Party.*

## Wo wurde was gedreht? Besuchen Sie Originalschauplätze und Drehorte

Gedreht wurde Babylon Berlin im Studio Babelsberg und an zahlreichen Berliner Locations und Originalschauplätzen. Einer ist das Theater am Schiffbauerdamm, Spielort des Berliner Ensembles, wo die Uraufführung von Brechts „Dreigroschenoper“ stattfindet. Markant in Szene gesetzt sind der Alexanderplatz und das Rote Rathaus, dessen Fassade als die der „Roten Burg“ dient, dem einstigen Polizeipräsidium (auf dem heutigen Gelände des „Alexa“). Die Treppenszenen im Polizeipräsidium entstanden jedoch im Rathaus Schöneberg, dessen Ratskeller zudem Kulisse für die Szenen im Restaurant Aschinger war. Perfekt für die Serie ist der U-Bahnhof Herrmannplatz in Neukölln, stammt er doch aus den Jahren 1926/27. Mit nur wenigen Umbauten ist die Station das passende Setting für die Treffen von Gereon Rath mit seinem Informanten.

## Where was that scene shot? Visit original settings and filming locations

*Babylon Berlin was filmed at Studio Babelsberg as well as numerous locations and original settings in Berlin. One is the Theater am Schiffbauerdamm, the venue of the Berliner Ensemble, where Brecht's Threepenny Opera premiered. Alexanderplatz square and the Rotes Rathaus (Red Town Hall) are both staged in style. Incidentally, the Town Hall's façade was used for the Rote Burg police headquarters. The stair shots in the police headquarters, though, were filmed in Schöneberg Town Hall. The Ratskeller (cellar restaurant) there provided the backdrop for the scenes in the Aschinger restaurant. The Herrmannplatz underground station in Neukölln is perfect for the series, as it dates from 1926/27. With only a few modifications, the station provides the ideal setting for Gereon Rath's meetings with his informants.*



Volker Bruch am Set  
Volker Bruch on the set

Das Strandbad Wannsee im Berliner Südwesten war schon in den 1920ern ein beliebtes Ausflugsziel. Wie in der Serie treffen sich noch heute die Berliner dort zum Baden. Auf der anderen Seite der Havel in Potsdam liegt die Heilandskirche am Port von Sacrow, Schauplatz der Picknickszene und der Ruderpartie über den See. Idyllisch direkt am Wasser gelegen ist sie beliebt als Ort für romantische Hochzeiten.

Auf der anderen Seite der Stadt, in Oberschöneweide, befindet sich der Peter-Behrens-Bau der Nationalen Automobil-Gesellschaft. Hier wurden die Szenen im Atelier König und im Sanatorium von Dr. Schmidt gedreht. Das Gebäude mit seinem imposanten Turm können Sie im Rahmen von Führungen besichtigen.

Im Bezirk Marzahn-Hellersdorf befindet sich die Kirche St. Martin, die 1930 im Stil der Neuen Sachlichkeit errichtet wurde. Der sehenswerte Bau ist Drehort der Gedenkveranstaltung für gefallene Soldaten.

*The bathing beach at the Strandbad Wannsee in the southwest of Berlin was already a popular excursion destination in the twenties. As in the series, Berliners still meet there today for a swim. On the other side of the Havel river in Potsdam lies the Church of the Redeemer, the setting for the picnic scene and the rowing tour across the lake. Idyllically situated directly by the water, the church is very popular as a place for romantic weddings.*

*The scenes in Atelier König and Dr. Schmidt's sanatorium were shot in Oberschöneweide on the other side of the city. The location was the former Nationale Automobil-Gesellschaft (NAG) car factory, designed by architect Peter Behrens. You can visit the building with its imposing tower on guided tours.*

*The district of Marzahn-Hellersdorf is home to St. Martin's Church, built in the New Objectivity style in 1930. The building, which is well worth seeing, provides the location for the memorial service for fallen soldiers.*



Die Heilandskirche am Havelufer

*The Church of the Redeemer on the banks of the Havel*



Stimmung im Theater im Delphi:  
Die Szenen im Moka Efti wurden in Weißensee gedreht

*The 1920s mood in the Delphi  
The Moka Efti were shot in Weißensee*

Die rauschenden Tanzszenen im Nachtclub Moka Efti entstanden im Theater im Delphi in Weißensee. Das ehemalige Stummfilmkino ist heute ein Zentrum für Kunst und Kultur.

*The wild dance scenes in the Moka Efti nightclub were shot in the Delphi Theater in Weißensee. The former silent film cinema is now a centre for art and culture.*

„Im Gegensatz zu fast allen anderen historischen Serien ist BABYLON BERLIN nicht in Prag oder Budapest gedreht; Berliner Locations, Berliner Visagen und der echte Berliner Slang schaffen eben eine Authentizität, die weltweit erkannt wird!“,

*“In contrast to almost all other historical series, BABYLON BERLIN is not shot in Prague or Budapest; Berlin locations, Berlin faces and the real Berlin slang create an authenticity that is recognized worldwide,”*

so Stefan Arndt.

says Stefan Arndt.

Noch mehr Informationen über Drehorte, das Berlin der 1920er und einen Blick hinter die Kulissen der Erfolgsserie finden Sie auf [visitBerlin.de/babylon-berlin](https://visitBerlin.de/babylon-berlin).

*More on filming locations, 1920s Berlin and a glimpse behind the scenes of the hit series:  
[visitBerlin.de/en/babylon-berlin](https://visitBerlin.de/en/babylon-berlin).*



Mit „Auris“ landete Vincent Kliesch in den Bestsellerlisten  
2020 folgt die Fortsetzung

*With „Auris“ Vincent Kliesch landed on the bestseller lists  
2020 to be continued*

JONATHAN PONSTINGL

## **BERLIN BILDET DIE GESAMTE WELT AB**

### **BERLIN REFLECTS THE ENTIRE WORLD**

**Bestsellerautor Vincent Kliesch im Interview**

*Interview with bestselling author Vincent Kliesch*

Der Berliner Schriftsteller Vincent Kliesch hat gemeinsam mit Sebastian Fitzek den Thriller „Auris“ (lateinisch: Ohr) in die Buchläden gebracht. Wir treffen ihn zum Gespräch am Schlachtensee.

*Berlin writer Vincent Kliesch has just released his thriller called ‘Auris’ (Latin for ‘ear’), based on an idea by Sebastian Fitzek. We meet Vincent Kliesch at Schlachtensee lake.*



**Herr Kliesch, Ihr neuer Roman spielt in Berlin. Für was steht diese Stadt?**

Berlin bildet die gesamte Welt ab. Nennen Sie mir irgendeine Nation auf dieser Erde und ich garantiere Ihnen, Sie finden ein Restaurant mit landestypischer Küche. Sie können hier alles unternehmen – Berlin ist mehr als ein verfilzter Nachtclub.

**Die Buchpremiere fand auf dem Teufelsberg statt...**

...weil es bei Auris um einen forensischen Phonetiker geht – jemand der mit seinem Gehör arbeitet. Auf dem Teufelsberg stand die Abhöranlage der Alliierten. Viele Künstler haben sich dort verwirklicht, etwa mit Graffiti-Werken. Der Ort hat etwas Düsteres und Magisches. Genau das Gefühl, das auch Auris wiedergibt.

**Sind Sie häufiger hier am Schlachtensee?**

Ja, ich wohne in der Nähe. Der Schlachtensee ist eine tolle Alternative zum größeren Wannensee. Hier kommen hauptsächlich Berliner her.

**Wo brechen Sie sonst aus Ihrem Alltag aus?**

Auf der Pfaueninsel nach einer wunderschönen Anfahrt mit einem historischen Bus entlang der Havelchaussee. Vor dem Schloss habe ich schon als Kind mit großen Augen gestanden.



**Mr Kliesch, your latest novel is set in Berlin. What does the city stand for?**

Berlin reflects the entire world. Name any place you like around the globe, and I guarantee you'll find a restaurant here with that country's typical cuisine. Here, you can do absolutely anything – Berlin is far more than just a sleazy nightclub.

**The book release was on the Teufelsberg hill...**

...because 'Auris' is about a someone working in forensic phonetics – a person who works with their ears. Teufelsberg was the site of an Allied listening station. Many artists have created works there – for instance, graffiti artists. The place has something bleak yet magical. Exactly the feeling 'Auris' conveys.

**Do you come to Schlachtensee a lot?**

Yes, I live nearby. It's a great alternative to the much larger Wannsee lake. Here, you mostly find Berliners.

**Where else do you go to escape everyday life?**

On Peacock Island – the 'Pfaueninsel' – after a wonderful ride along the River Havel on one of the historic buses on that route. I remember being amazed when I visited the island and palace when I was a kid.



Vincent Kliesch ist gebürtiger Berliner und seinem „Kiez“ bis heute verbunden

Vincent Kliesch was born in Berlin and is still associated with his neighbourhood today

### Und wo lassen Sie sich unterhalten?

In der Scheinbar in der Monumentenstraße. Ich hatte dort einen meiner ersten Auftritte, auch Größen wie Eckart von Hirschhausen haben hier angefangen. Ein kleines Wohnzimmertheater mit 30 Sitzplätzen.

### Haben Sie als ausgebildeter Restaurantfachmann einen kulinarischen Tipp?

Ich esse gerne in Restaurants, die das Flair von vor 100 Jahren haben. Mit einem alten Zapfhahn, aus dem richtiges Berliner Bier kommt und mit alter Berliner Küche, Eisbein etwa. Und Berliner Weiße – natürlich von Hand gemischt. Die bekommen Sie zum Beispiel im Leydicke in Schöneberg

### Viele Schriftsteller stammen aus Berlin. Gibt es eine besondere Verbindung zwischen Berlin und Kunschtchaffenden?

Berlin ist eine Künstlerstadt. Künstler zieht es in große Städte. Wahrscheinlich auch weil man da besser leben kann, wenn man nicht so viel Geld verdient.

Die Großstadt bietet Inspiration. Man kann hier alles erleben ohne in ein fremdes Land zu reisen.

### Können Sie unseren Lesern ein Buch über Berlin empfehlen?

„Fabian“ von Erich Kästner. Der Roman spielt im Berlin der 1920er-Jahre und ist der einzige Erwachsenenroman von Kästner.

### Vielen Dank für das Gespräch.

### And where do you go for entertainment?

The Scheinbar theatre on Monumentenstraße. That's where I gave one of my first performances as well. It's also where some big names started out, like comedian Eckart von Hirschhausen. Just a small fringe theatre seating 30 people.

### You originally trained in a restaurant – do you have any tips on where to eat?

I like restaurants that have that atmosphere of 100 years ago. With those old beer taps, where you can enjoy real Berlin beers and classic Berlin dishes, like pork knuckle. And a traditional Berliner Weisse beer – of course mixed with a flavoured syrup by hand. That's what you find, for example, in Leydicke in Schöneberg.

### Many writers come from Berlin. Is there a special connection between the city and the artists?

Berlin is a city of artists and artists are always attracted to large cities. Probably because even without a lot of money, you can live better there.

The big city offers inspiration. You can experience everything here without travelling to a foreign country.

### Can you recommend a book about Berlin for our readers?

‘Fabian’ by Erich Kästner, translated into English as ‘Going to the Dogs’. It is set in 1920s Berlin and is Kästner's only novel for adults.

### Thank you for the interview.



## Kieztipps für Leseratten Kiez tips for bookworms

### 1 Die gute Seite

Eine mit viel Herz geführte Buchhandlung mitten im Richardkiez.

*A team passionate about books in the Richardkiez neighbourhood with a selection inviting you to browse and discover.*

› Richardplatz 16, Neukölln

### 2 Pankebuch

Pankebuch befasst sich mit Literatur und Kultur Nordeuropas und ist eng mit der Berliner Szene verknüpft. Kleine Ausstellungen und Lesungen runden das Angebot ab.

*Specialised in northern European literature and culture, Pankebuch has close ties to the city's Scandinavian scene. Also holds small exhibitions and readings.*

› Wilhelm-Kuhr-Straße 5, Pankow

### 3 Literarisches Colloquium Berlin

Lesungen mit Seeblick: Der Treffpunkt für Büchermacher und Buchliebhaber liegt direkt am Wannsee.

*Readings with a view of the lake – the LCB's impressive lakeside mansion is a meeting point for authors and booklovers.*

› Am Sandwerder 5, Steglitz-Zehlendorf

### 4 Literaturforum im Brecht-Haus

Regelmäßige Lesungen – nicht nur von Brecht – sowie Ausstellungen und Aufführungen lassen das Kulturherz höherschlagen.

*Culture lovers are sure to enjoy the regular readings – not only of works by Brecht – exhibitions and performances.*

› Chausseestraße 125, Mitte

### 5 Prinz Eisenherz

Deutschland erste schwule Buchhandlung.

*Germany's first gay bookshop.*

› Motzstraße 23  
Tempelhof-Schöneberg

### 6 Haus für Poesie

Berliner Lyrik hat hinter den roten Backsteinmauern auf dem Gelände der Kulturbrauerei ein Zuhause.

*Berlin's literature and poetry scene is at home behind the red brick walls on the Kulturbrauerei complex.*

› Knaackstraße 97, Pankow

# MADE IN BERLIN

## Die Rückkehr der Manufakturen

### *The return of artisan crafts*

Wir haben zu viel Zeug. Rund 10.000 Dinge besitzen die meisten heute im Durchschnitt. Möbel, Kleidung, Schuhe, der moderne Mensch hat in der Wegwerfgesellschaft alles im Überfluss. Wenn wir nicht wissen, wie ein Ding entstanden ist und wer es hergestellt hat, dann bleibt es ein reines Konsumgut. Damit sind wir Welten entfernt von einer Zeit, in der persönliche Gegenstände noch Habseligkeiten hießen. In der Möbel Anschaffungen für das ganze Leben waren, Kleidung beim Schneider geändert und Schuhe beim Schuster repariert wurden. In Berlin ändert sich das nun.

*We have far too many things. Today, on average, most people in Germany have around 10,000 things. Furniture, clothes, shoes... In our modern throwaway society, we have everything in abundance. If we don't know how something has been made or who has made it, it remains a pure consumer product. After all, there are millions of identical copies. And with that, we are worlds away from an age when the things we owned really were our personal belongings – when furniture was made to last a lifetime, our clothes were altered by tailors, and our shoes repaired by a shoemaker. And that is now all changing in Berlin.*

Handarbeit in der Königlichen  
Porzellan-Manufaktur (KPM)

*Handmade at the Königliche  
Porzellan-Manufaktur  
(Royal Porcelain Factory)*

Echte Maßarbeit:  
handgefertigte Hüte

*Precision work – the real  
deal in bespoke hats*



Jahrzehntelang verdrängte die industrielle Massenproduktion traditionelle Handwerksbetriebe. Doch in den letzten Jahren hat ein Umdenken eingesetzt: Immer mehr Menschen möchten wissen, woher ihre eingekauften Waren kommen. Sie legen Wert darauf, dass ihr Besitz nachhaltig und regional produziert ist. Und am besten sogar handgemacht.

Auch in Berlin macht sich dieser Trend bemerkbar, an der Spree haben Manufakturen immer größeren Zulauf. Damit sind Betriebe gemeint, in denen die gesamte Herstellung eines Artikels stattfindet. Idee, Design, Verarbeitung von Rohstoffen, Fertigung, das alles kommt hier aus einer Hand.

Manche dieser Berliner Manufakturen blicken auf eine lange Tradition zurück. Andere sind erst seit wenigen Jahren aktiv. Sie alle verbindet die Liebe zum Detail, die Verwendung bester Rohstoffe und die handwerkliche Verarbeitung ihrer Produkte.

*For many decades, traditional craft businesses were supplanted by industrial mass production. But over the last years, there has been a change in our thinking. Now, people increasingly want to know where the things they buy come from. They are interested in having sustainable and regionally produced goods – best of all, handmade.*

*This trend is also evident in Berlin, with artisan and craft manufacturing growing in popularity. In craft production, everything from the idea and design to processing the raw materials and production are all in-house.*

*Some Berlin craft producers have a long tradition, others only started just a few years ago. They all share an approach marked by their love of detail, better quality materials and handmade craft manufacturing.*

## So besonders wie der Kunde

Der Einkauf bei Manufakturen ist ein Fest für Individualisten und Ästheten. Nichts ist hier von der Stange, jeder kleine Teil des Erzeugnisses ist durchdacht und auf den Kunden abgestimmt.

Ob Meisterschuh in Mitte oder Hennemann & Braun in Prenzlauer Berg – in Berlin stellen noch einige Manufakturen Schuhe nach klassischen Handwerksmethoden her. Genäht oder genagelt – am Ende kommt es darauf an, dass der Schuh perfekt sitzt. Wer einmal auf den Geschmack gekommen ist, wird in Zukunft gern auf die nächsten fünf Paar Fast-Fashion-Schuhe verzichten.

Für eine individuelle Note in der eigenen Wohnung sorgen handgemachte Lampen. Ingo Gruzdz in Rixdorf stellt Lampenschirme her. Das Prinzip: modernes, simples Design gemischt mit Retro-Stoffbespannung, vom Kunden persönlich ausgesucht. Fans von Industrial Design können bei LJ Lamps aus Alt-Hohenschönhausen individualisierbare Lichtobjekte aus Messing, Holz oder Beton bestellen.



## As special as the customers

*For individualists and lovers of beauty, little can equal the pleasure of shopping at artisan craft shops. Here, ready-made is an alien concept. Instead, everything down to the smallest elements has been carefully considered and customised.*

*From Meisterschuh in Mitte to Hennemann & Braun in Prenzlauer Berg, Berlin still has a few bespoke shoemakers using traditional methods to make handcrafted shoes. Stitching, nailing and gluing – the end result is a shoe that fits perfectly. Those who have developed a taste for bespoke shoes are quite happy to do without the next five pairs of fast fashion shoes.*

*For that special personal touch in your home, what could be nicer than handmade lamps? Ingo Gruzdz in Rixdorf makes lampshades, all informed by the same principle – a simple modern design together with retro-material chosen personally by his customers. At LJ Lamps in Alt-Hohenschönhausen, industrial design fans can order customisable lamps made of bronze, wood or concrete.*

*In Schöneberg, the Welter Manufaktur has been offering customised wall coverings for over 30 years. If you are looking for a special design for your home, their range of sophisticated products include handcrafted wallpapers integrating such materials as metal-leaf, beads and crystals.*



Bei Hennemann und Braun bekommen Sie Ihren individuellen Schuh

*Hennemann und Braun –  
individual shoes for  
individualists.*



In Schöneberg stellt die Manufaktur Welter seit über 30 Jahren Wandunikate her. Wer ganz besondere Wünsche für seine Tapeten hat, kann sie hier zum Beispiel mit Blattmetall, Perlen oder Kristallen veredeln lassen.

### Präzision, Geduld und Vertrauen

Bei vielen Berliner Manufakturen kommen traditionelle Herstellungsverfahren zum Einsatz. Wer einmal bei einer der gläsernen Werkstätten vorbeigeschaut hat, weiß, wie viel Herzblut in den Produkten steckt.

Bei Auerbach in den Hackeschen Höfen können Modfans beobachten, wie Näherinnen in präziser Handarbeit Herrenaccessoires herstellen. Krawatten, Einstecktücher und Hosenträger gehören zum Sortiment. Und bei der Königlichen Porzellan-Manufaktur, dem ältesten produzierenden Unternehmen Berlins, können Kunden sogar selbst Porzellan herstellen.

Das schafft Vertrauen. In Manufakturen sieht der Kunde mit eigenen Augen, wie das Produkt entsteht. Ohne Verschwendung von Rohstoffen, unter Verwendung bester Materialien. In einer Zeit der Schnelldinge sehnen wir uns alle manchmal nach etwas, das bleibt, das Bestand hat und zu uns gehört. Wenn wir dann ab und an ein handgefertigtes Unikat einer Manufaktur kaufen, bezeichnen wir es vielleicht sogar irgendwann als Habseligkeit.

In der gläsernen Manufaktur bei Auerbach wird Handarbeit erlebbar

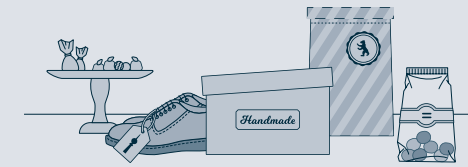
*In the glass factory of Auerbach, you can experience the craftsmanship first hand*

### Precision, patience and trust

*Many craft manufacturers in Berlin work with traditional production methods. Anyone visiting an artisan workshop knows just how passionate such workers are about their craft.*

*At Auerbach in the chic Hackesche Höfe courtyards, fashion fans can see how seamsters make men's accessories in precision craft work. The range of products here includes ties, dress handkerchiefs and braces. Berlin's world-famous KPM porcelain producers, the Königlichen Porzellan-Manufaktur, is the city's oldest artisan enterprise still producing today. You can even make your own porcelain at the KPM DIY-Manufactory.*

*Craft production forges trust with customers. Customers can see for themselves how their products are made – with the best raw materials and as little waste as possible. In a fast-moving age, we all sometimes long for something permanent, something lasting which belongs to us. And if now and then we buy bespoke products from an artisan business, we could well come to call them our most personal possessions.*



## Made in Berlin Stores

### 1 Bürsten- und Flechtmanufaktur

Seit 1902 wird hier Handwerkskunst gelebt. Die Alltagsgegenstände werden ausschließlich aus Naturmaterialien gefertigt und können im historischen Laden erworben werden.

*Brushes and wickerwork produced in traditional craftwork since 1902. The products are exclusively made from natural materials and can also be bought in the historic shop.*

› Oranienstraße 26, Friedrichshain-Kreuzberg

### 2 Jünemann's Pantoffeleck

Familie Jünemann fertigt seit 1908 wärmende und handgemachte Pantoffeln für kalte Wintertage – seit 1927 in Berlin.

*Since 1908, Jünemann has specialised in cosy, handmade slippers – in Berlin since 1927.*

› Torstraße 39, Mitte

### 3 Hennemann und Braun

Echte Schuhmacher: Maßgefertigte Einzelstücke werden nach den Bedürfnissen Ihrer Füße entwickelt.

*Traditional shoemakers: handmade bespoke shoes tailored to meet the individual needs of your feet.*

› Senefelderstraße 32, Pankow

### 4 Knalle Popcorn

Handgemachtes Berliner Popcorn, veredelt mit Feinkost aus aller Welt: Probieren Sie Geschmacksrichtungen wie Salzkaramell oder Lavendelblüte-Grapefruit.

*Natural handmade popcorn in flavours from around the world. Give your taste buds a buzz with edgy combinations from salt and caramel to lavender and grapefruit.*

› Mühsamstraße 41, Friedrichshain-Kreuzberg

### 5 Welter

Eine Manufaktur für Wandunikate und den individuellen Lebensstil: Die Designer bieten anspruchsvolle Produkte wie handgefertigte Tapeten.

*A Berlin manufactory for unique wall coverings and individual lifestyles. The design team offer sophisticated products such as handmade wallpapers.*

› Bülowstraße 66, Tempelhof-Schöneberg

### 6 Wald Königsberger Marzipan

Genießen Sie Marzipan nach einem alten Königsberger Rezept. Die Zubereitung bleibt geheim.

*Enjoy the very best in marzipan, made according to an old Königsberg recipe – a family tradition and a well-kept secret.*

› Pestalozzistraße 54a  
Charlottenburg-Wilmersdorf

# WINTERSPAZIERGANG WINTER WALK

## Zu Fuß durch den Grunewald *Walking through the Grunewald*



Der Aufstieg zum Teufelsberg wird auch im Winter mit einer tollen Aussicht belohnt

*Even in winter, your reward for climbing Teufelsberg hill is a stunning view*

Wer eine Weile in Berlin lebt, entwickelt seinen ganz persönlichen Stadtplan. Den einen führt er in die Clubs, die andere hat das U-Bahn-Netz im Kopf, das die besten Cafés zum Arbeiten verbindet.

Da, wo die Linie 1 fährt, wo David Bowie Heroes schrieb und die Comedian Harmonists, Nina Hagen und Rio Reiser lebten, sangen und liebten, können Melodien und Verse auch Wegweiser aus der Stadt hinaus sein.

Die Band Seeed weiß über das dicke B: „Im Sommer tust du gut und im Winter tut's weh“. Aber Seeed war auch nur an der Spree und hat ja keine Ahnung, wie spannend und schön der Grunewald gerade im Herbst oder verschneiten Winter ist.

*Anybody living in Berlin for a while develops their own personal city map. For some, that inner map is marked with club locations, for others, it shows a tube network connecting the best cafés to work in.*

*Along U-Bahn line 1, where David Bowie wrote Heroes and the Comedian Harmonists, Nina Hagen and Rio Reiser lived, loved and sang, melodies and lyrics can also be references going beyond the city.*

*The band Seeed knows about the Fat B: "In summer you have it good but in winter it hurts". But Seeed evidently were only down by the Spree, and had no idea how exciting and beautiful the Grunewald forest can be in autumn or snowy winter.*

## Die Villenkolonie

Direkt in der Villenkolonie Grunewald liegt der S-Bahnhof Grunewald. Besonders in der ersten Hälfte des letzten Jahrhunderts war der Bezirk das beliebteste Ausflugsziel: „Im Grunewald ist Holzauktion“. Seit dem Zweiten Weltkrieg ist der einstige Glanz verschwunden, obwohl sich noch immer viele Prominente hier niederließen: unter anderen Romy Schneider, Hildegard Knef und Sarah Connor. Die Knef bekannte:

„Morgens grübelnd hinter trüben Scheiben,  
wusste ich nur eines – ich will raus!“

Die Toten Hosen singen noch heute „Wannsee, Wannsee, wann seh ich dich endlich wieder?“

Wer durch den Fußgängertunnel zum Wald geht, übersieht leicht das Schild mit dem Verweis auf Gleis 17, einen Gedenkort für jene Zehntausende Menschen, die während des Naziregimes von hier in Konzentrationslager nach Łódź, Warschau, Auschwitz und Theresienstadt deportiert wurden.

## Teufelsberg und Drachenberg

Nach diesem Innehalten geht es in den Wald. Nördlich führt der Weg direkt zur ehemaligen US-Abhörstation Teufelsberg, dem berühmtesten Lost Place Berlins. Heute kann man das Gelände bei Führungen und Veranstaltungen besichtigen, zum Beispiel bei Sound-Art-Festivals.

Vom Drachenberg nebenan lässt sich die beste Aussicht über die Stadt genießen. Beide sind Trümmerberge, entstanden aus den Steinen der im Zweiten Weltkrieg zerstörten Häuser.

## The Villa Colony

*The Grunewald S-Bahn station is located directly in the Grunewald Villa Colony. Especially in the first half of the last century, the district was the most popular excursion destination – as is evident from the song 'Grunewald Wood Auction', so popular at that time. After the Second World War the former splendour slowly disappeared, although many celebrities still settled here, including Romy Schneider, Hildegard Knef and Sarah Connor. Knef confessed:*

*"In the morning, brooding behind cloudy windows,  
I had but one thought – I want to go out!"*

*Even today, the Toten Hosen still sing "Wannsee, Wannsee, when will I see you again?"*

*Walking through the pedestrian tunnel to the forest, you can easily overlook the sign pointing to Platform 17, a memorial for the tens of thousands of people who were deported from here to Łódź, Warsaw, Auschwitz and Theresienstadt concentration camps during the Nazi era.*



Gedenkort im Fußgängertunnel: Gleis 17  
*Memorial in the pedestrian tunnel: "Gleis 17"*

Im Fenn

Weiter gen Westen gelangt man zur artenreichen Sandgrube Im Jagen 86. Auskenner versammeln sich hier im kleinen Landschaftsschutzgebiet zum Rodeln, wenn der erste Schnee gefallen ist (ist erlaubt!), doch Vorsicht, es ist steil!

Im Herbst ist die Aussicht phänomenal farbenfroh, denn im Innern des Grunewalds gibt es viel Mischwald. An der Havel wachsen meist Kiefern.

Hinter der Sandgrube liegt der Teufelssee im geschützten Teufelsfenn, einem Moorgebiet. Im Naturschutzzentrum Ökowerk kann man sich umweltmäßig bilden und im Bistro einen heißen Kakao genehmigen.

Weiter auf dem Schildhornweg erreicht man bald einen der spannendsten Orte im Grunewald: den Selbstmörderfriedhof. Der einst inoffizielle Friedhof entstand durch einen morbiden Knick in der Havel, wo regelmäßig Selbstmörder angeschwemmt wurden. Da die Kirche ihre Bestattung verweigerte, wurden die Leichname zunächst heimlich auf einer Waldlichtung im Grunewald beerdigt. Erst 1920, mit der Gründung Groß-Berlins, wurde der Ort als Friedhof Grunewald-Forst legalisiert.

Der Havelhöhenweg

Unten an der Havel liegt die kleine Landzunge Schildhorn. Am Ende eines steilen Aufstiegs steht das Schildhorndenkmal. Nach einer Sage soll der Christengott den Slawenfürst Jacza von Köpenick bei seiner Flucht vor

The Teufelsberg (Devil's Mountain) and Drachenberg (Dragon's Mountain)

After this pause for thought we go into the forest. To the north, the path leads directly to the former Teufelsberg US listening station, Berlin's most famous lost place. Today, you can visit the complex on guided tours or for such events as sound art festivals.

From the adjacent Drachenberg hill, you have the best view across the city. Both hills are built out of mountains of rubble from buildings damaged and destroyed in the Second World War.

In the fen

Further west you reach the sand pit "Im Jagen 86", which has very diverse flora and fauna. Sledging enthusiasts gather in the small nature reserve when the first snow falls (it is permitted!), but beware, it's steep!

Since Grunewald has large areas of mixed forest, the view in autumn is phenomenally colourful. In contrast, the banks of the River Havel are mostly home to pine trees.

Behind the sand pit lies the Teufelssee lake in the protected Teufelsfenn, a moorland area. In the Ökowerk Nature Conservation Centre you can find out about environmental issues and enjoy hot cocoa in the bistro.

Continuing along the Schildhornweg trail you soon reach one of the most interesting places in the Grunewald: the suicide cemetery. The once unofficial cemetery was created by a lonely bend in the Havel, where the bodies of those who had taken their own lives were regularly washed ashore. Since the church refused to bury them, the corpses were first buried secretly in a clearing





Schneespaziergang: Der Grunewald im Winterkleid  
Snow walk: The Grunewald in winter dress

Markgraf Albrecht dem Bären gerettet haben. Als Dank habe Jacza seinen Schild in einen Baum gehängt und sei von nun an Christ gewesen.

Eine kürzere Variante führt gen Norden immer die Havelchaussee entlang. Das Wirtshaus Schildhorn – eines der ältesten Berlins – liegt direkt auf dem Weg. Hier begegnet man im charmanten Pavillon auf dem Wasser leibhaftig dem alten Westberlin. Als Abschluss, etwa einen Kilometer vor der Heerstraße, eignet sich das Restaurantschiff Alte Liebe. Mit Blick aufs Wasser lässt sich über das Berlin von damals nachdenken und vielleicht singt einem Marlene ins Ohr:

„Der eine liebt sie, andre wieder lästern.  
Manches verging,  
was einstmals Staub gemacht.  
Doch manches ist noch heute so, wie gestern.  
Das ist Berlin, wie's weint, und wie es lacht.“

Marlene Dietrich, Berlin Berlin.

in the Grunewald forest. It was not until 1920, with the foundation of Greater Berlin, that the site was officially recognised as the “Grunewald Forest Cemetery”.

### The Havel High Trail

Schildhorn, a small headland, is next to the River Havel below. A steep path leads from the water to the Schildhorn Memorial. Legend has it that the Slav Prince Jacza of Köpenick, pursued by Margrave Albrecht the Bear, prayed to the Christian God to save him. In gratitude for his rescue, he hung his shield in a tree and converted to Christianity.

Another route to the S-Bahn takes you north along the Havelchaussee. The Schildhorn restaurant and cafe – one of Berlin's oldest – is directly on the trail. In the charming lakeside pavilion, you can have a vivid impression of life in the old West Berlin. A visit to the Alte Liebe restaurant ship, about one kilometre from Heerstraße, is a perfect place to end your tour. Looking out over the water, you can ponder on Berlin in days past, and perhaps recall those lines sung by Marlene Dietrich:

“Some love her, others call her names.  
Some things that happened have now  
turned to dust.  
But some things are still the same  
today as yesterday.  
This is Berlin, how it cries and how it laughs.”

Marlene Dietrich, Berlin Berlin.

Entdecken Sie weitere  
Winteraktivitäten unter  
[visitBerlin.de/wintersport-berlin](http://visitBerlin.de/wintersport-berlin)

Find more winter activities on  
[visitBerlin.de/en/wintersport-berlin](http://visitBerlin.de/en/wintersport-berlin)



## Freiluftspaß im Winter Outdoor fun in winter

### 1 Stadtgut Blankenfelde

Das ehemalige Rittergut aus dem 15. Jahrhundert wird heute als gemeinnütziges Projekt bewirtschaftet. Eine Mischung aus hipper und ländlicher Atmosphäre.

Parkland, exhibition venue, adventure playground, and farm – all on a spreading former fifteenth century knight's estate. Today, a nonprofit enterprise with a welcoming, rural charm.

› Hauptstraße 30, Pankow

### 2 Spandauer Forst

Berlins größtes Wildgehege: Besuchen Sie Wildschweine, Rot- und Damwild. Die hiesigen Moore sind zudem Heimat seltener Tier- und Pflanzenarten.

Berlin's largest game enclosure – visit wild boar, red and fallow deer. The forest moorland is also home to rare animal and plant species.

› Schönwalder Allee 50  
Spandau

### 3 Fasanerie Lübars

Genießen Sie Landleben satt auf der Familienfarm. Die Hofschule bietet Kurse an; etwa „Brot backen wie vor 400 Jahren“.

This family farm and leisure park is ideal to explore the rural life. A variety of courses also on offer, e.g., “Baking bread as they did 400 years ago”.

› Fasanerie 10  
Reinickendorf

### 4 Eisstadion Neukölln

In der kalten Jahreszeit locken zahlreiche Eisbahnen zum Schlittschuhlaufen. Besonders familienfreundlich: das Eisstadion Neukölln.

In the winter season, you can take a twirl on various ice rink across the city. The Eisstadion Neukölln ice rink is especially good for families.

› Oderstraße 182, Neukölln

### 5 Rodeln im Birkenwäldchen

Einer von vielen Rodelspots in der Hauptstadt: der malerische Hang im Birkenwäldchen.

A picturesque slope in a little birch wood – one of Berlin's many popular tobogganing spots.

› Birkenweg  
Treptow-Köpenick

### 6 Tierpark Berlin

Der größte Landschaftstiergarten Europas wartet mit knapp 9000 Tieren auf Ihren Besuch.

Visit nearly 9000 animals in Europe's largest wildlife park.

› Am Tierpark 125  
Lichtenberg

# STADT DER UNTERHALTUNG CITY OF ENTERTAINMENT

**Berlin in den wilden 20ern und heute**  
*Berlin in the wild 1920s and today*

1925 malte Otto Dix das Porträt einer androgynen Frau. Die Körpersprache der Rothhaarigen strahlt Selbstbewusstsein und Sinnlichkeit aus. Ihr Mund ist kirschrot angemalt, sie hat eingefallene Wangen und ihre Augen reflektieren vor grünlichem Weiß die Farbe des Kleides. Sie sieht aus wie 50. Tatsächlich war sie erst 25 Jahre alt. Das Porträt stellt Anita Berber dar, Tänzerin, Schauspielerin, Femme fatale und vor allem Freigeist.

*In 1925 Otto Dix painted the portrait of an androgynous woman. The red-haired figure's physical presence radiates a self-assured sensuality. Her lips are cherry red, her cheeks grey and sunken and the greenish white of her eyes reflects the colour of the dress. She looks like 50 years old. In fact, she was only 25. The portrait represents Anita Berber, dancer, actress, femme fatale and above all free spirit.*

Unser Bild zeigt den Spiegelsaal in Clärchens Ballhaus  
Ab 2020 wird hier umfassend renoviert

*Our picture shows the Hall of Mirrors in Clärchens Ballhaus  
The building will be extensively renovated from 2020*

Anita Berber tanzte in den Goldenen Zwanzigerjahren. Deutschland ist zu dem Zeitpunkt endlich eine echte Demokratie und Berlin eine der größten Städte der Welt. Sie zieht ungeheuer viele Menschen an, die teilweise in großem Elend leben. Die Wirtschaftskrise ab 1929 macht viele arbeitslos. Dennoch ist die Metropole zu der Zeit ein Eldorado, in dem alles möglich ist: ein Ort des Vergnügens, der Dekadenz und der Toleranz, der zahlreiche internationale Künstler anlockt. Die Stadt ist voller (Film-) Theater und Bars.

Berber ist sicher nicht der einzige schräge Vogel im Berlin der Weimarer Republik. Die Bar Kakadu wird 1920 am Ku'damm eröffnet. Manche behaupten, über jedem Tisch sitze ein Kakadu in einem Käfig. Wenn die Speisenden fertig sind, rufen die dressierten Vögel nach der Rechnung.

*Anita Berber's life and dance resonate in Germany's Roaring Twenties. In the wake of the First World War, Germany sheds its imperial past to become a genuinely new democracy. Berlin, its capital city, is one of the world's largest cities. The city is a magnet attracting vast masses of people, some doomed to live in abject poverty. The slump triggered by the Wall Street Crash in 1929 leaves many unemployed. But even then Berlin remains an eldorado where anything is possible – a place of pleasure, decadence and tolerance, attracting numerous international artists and stars. The city is full of (movie) theatres and bars.*

*Anita Berber is certainly not the only eccentric living in Berlin during the Weimar Republic. In 1920, a bar called Kakadu (cockatoo) opens on the city's famed Ku'damm boulevard. Some claim the bar has a live cockatoo in a cage set above each table, and when the guests below are ready to leave the trained birds call for the bill.*



Anita Berber: Symbol eines künstlerischen Jahrzehnts

*Anita Berber: Symbol of an artistic decade*

Die Bar Kakadu war einst ein beliebter Treffpunkt der Berliner Kunstszene

*The bar Kakadu once was a popular meeting place for the Berlin art scene*



In der Gegend rund um den Kurfürstendamm und den Nollendorfplatz soll es 170 Bars und Cafés für Homosexuelle geben – Libertinage in Reinkultur. Unter anderem den Toppkeller – Stammlokal der Sängerin Claire Waldoff, Böse-Buben-Bälle im Ballhaus Nationalhof, und eins der fünf Berliner Eldorados in der Motzstraße 15, mit Travestieshows für heterosexuelle und andere Besucher. Josephine Baker tanzt 1926 in der Nelson-Bar und sorgt mit viel nackter Haut für Aufregung. In der Nähe der Friedrichstraße gibt es das Chat Noir, gegenüber der Weißen Maus, das Storchennest und viele andere. Anita Berber tritt mit erotischen Tänzen auf, sie thematisiert ihre eigene Sucht nach Morphinum und Alkohol. Selbst der ganz junge Bertolt Brecht steht sechs Nächte auf Trude Hesterbergs Wilder Bühne im facettenreichen Theater des Westens in der Kantstraße, wo er einige seiner Lieder singt.

Der Gedanke drängt sich auf, dass die sogenannten Goldenen Zwanzigerjahre die Kabarettkultur von heute beeinflusst haben.

*The area around Kurfürstendamm boulevard and Nollendorfplatz square reputedly has 170 nightclubs, bars and coffee houses for gays and lesbians – a free-wheeling libertine world. The venues include the Toppkeller – with singer Claire Waldoff as a regular guest – and the Nationalhof ballroom with its Böse Buben (Naughty Boys) dances. There are five Eldorado bars in Berlin, with one at Motzstraße 15 presenting drag shows for a broad audience. In 1926, Josephine Baker dances in the Nelson Bar, her near-naked routine causing a sensation. Around Friedrichstraße, you can find the Storchennest and other venues as well as the legendary nightclubs Chat Noir and – directly opposite – the Weiße Maus. Anita Berber takes to the stage with erotic dances, inspired by her own addiction to morphine and alcohol. Even a very young Bertolt Brecht appears for six nights singing some of his own songs at Trude Hesterberg's Wilder Bühne cabaret theatre in the basement of the multi-faceted Theater des Westens in Kantstraße.*

*And all that raises the question of whether the "Golden Twenties", as they are known in Germany, have influenced today's culture of cabaret and alternative theatre. To find out, our author asks*

Unsere Autorin fragt bei einer Kennerin der Szene nach. Dunja ist einer der aufgehenden Sterne der Kabarett-Burlesque-Welt Berlins. Die Künstlerin hat zwei der Guinnessbuch-Weltrekorde im Hula-Hoop aufgestellt.

Sehen Sie Unterschiede zwischen dem Revue- und Kabaretttheater der Zwanzigerjahre und dem von heute?

Der größte Unterschied ist, dass alles, was unter den Begriff Kabarett oder Burlesque fällt, viel größer ist. Die meisten Künstler sind Multitalente und mögen es nicht, auf einen einzigen Stil festgelegt zu werden. Die ganze Szene ist ausgesprochen professionell.

Gibt es auch Gemeinsamkeiten?

Ja, viele. In den Zwanzigern wurden Tabus gebrochen, genauso wie heute. Das Gender-Play von damals und heute weist viele Gemeinsamkeiten auf. Häufig fordern die Künstler das Publikum mit einem politischen, oftmals feministischen und queeren Ansatz heraus.

Es gibt in Berlin viele Veranstaltungen mit dem Schwerpunkt Burlesque. Besonders Zum starken August in der Schönhauser Allee und natürlich das Prinzipal in der Oranienstraße sind auf jeden Fall einen Besuch wert.

Anita Berber ist schon 1928 im Bethanien-Krankenhaus in Kreuzberg an Tuberkulose gestorben, aber ihr Feuer und ihr Geist werden für immer frei und lebendig bleiben. Und Berlin bleibt ein Eldorado.

an insider in the independent theatre scene today. Dunja is one of the rising stars in Berlin's world of burlesque and cabaret, and holds two hula-hoop Guinness World Records.

Would you say there's a similarity between today's revue and cabaret theatre and the 1920s?

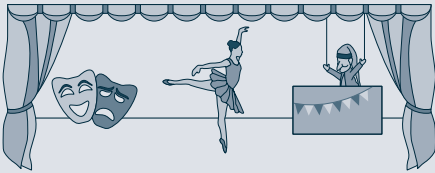
Now the categories of cabaret or burlesque are much wider –that's the biggest difference. Most artists are multi-talented and don't like to be reduced to a single style. The entire scene is extremely professional.

Are there also similarities?

Yes, quite a lot. The 1920s was a time when taboos were broken, just like today. There's also a similarity in the gender-bending playfulness then and now. Performing artists like to challenge audiences with a political edginess, often feminist and queer.

Berlin has many events showcasing burlesque performers. In particular, the Zum starken August club in Schönhauser Allee and of course the Prinzipal in Oranienstraße are both well worth a visit.

Anita Berber died young of tuberculosis in Kreuzberg's Bethanien Hospital in 1928, but her passion and spirit will remain free and vibrant forever. And Berlin will remain an eldorado.



Mehr Kultur im Kiez  
More culture in the neighbourhood

|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                             |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                          |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                          |
|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p><b>1 Pfefferberg Theater</b></p> <p>Theater in historischem Ambiente in der wiedererrichteten und restaurierten Schankhalle Pfefferberg. Die Spielstätte ist barrierefrei.</p> <p>A theatre in a historical setting in the restored and transformed Schankhalle Pfefferberg, originally a large beer hall. The theatre is fully accessible.</p> <p>› Schönhauser Allee 176 Pankow</p>                    | <p><b>2 Neuköllner Oper</b></p> <p>Interpretationen, neue Fragen und das Spiel mit den Antworten: Das erste deutsch-türkische Musiktheater Deutschlands vereint Unterhaltung und Humor.</p> <p>A new interpretation, new questions and very different answers – fun modern musical theatre in all genres fusing entertainment and humour.</p> <p>› Karl-Marx-Straße 131/133 Neukölln</p> | <p><b>3 Berliner Tschechow Theater</b></p> <p>Integratives Zimmertheater im Nordwesten Marzahns. Gespielt werden Stücke in deutscher und russischer Sprache.</p> <p>An integrative fringe theatre in north-western Marzahn, presenting plays in German and Russian.</p> <p>› Märkische Allee 410 Marzahn-Hellersdorf</p> |
| <p><b>4 Berliner Kriminaltheater</b></p> <p>Klassiker und Bestseller der Kriminalliteratur im denkmalgeschützten Umspannwerk Ost. Knisternde Spannung ist garantiert!</p> <p>Former substation Umspannwerk Ost is now a heritage building and home to stage versions of classic and popular crime thrillers. Electrifying performances guaranteed!</p> <p>› Palisadenstraße 48 Friedrichshain-Kreuzberg</p> | <p><b>5 Madi – Zelt der Sinne</b></p> <p>Erleben Sie eine Dinnershow aus dem orientalischen Berlin der 1920er Jahre.</p> <p>Experience a dinnershow from the oriental Berlin of the 1920s.</p> <p>› Bernhard-Lichtenberg-Platz 1, Reinickendorf</p>                                                                                                                                      | <p><b>6 Figurentheater Grashüpfer</b></p> <p>Puppenspiel und Marionettentheater im Treptower Park. Lassen Sie sich von Märchen und Geschichten verzaubern.</p> <p>Puppet and marionette theatre in Treptow Park. A place to enjoy magical stories and fairy tales.</p> <p>› Puschkinallee 16a, Treptow-Köpenick</p>      |

# NACHHALTIG & BEWUSST GENIESSEN ENJOY SUSTAINABLY & CONSCIOUSLY

**Berlin setzt Food-Trends**  
*Berlin sets food trends*

Berlin schwingt sich auf zur Stadt innovativer Food-Konzepte. Vegane Restaurants erfreuen sich großer Beliebtheit. Nachhaltige und bewusste Ernährung stehen hoch im Kurs.

*Berlin is set to become a city of innovative food concepts.  
Vegan restaurants are springing up everywhere,  
and the new trend is sustainable and conscious nutrition.*



Vegane Burger zählen zu den Trends in Berlin  
*Vegan burgers are among the trends in Berlin*

MARCUS ERTLE

# ICH VERZICHTE NICHT AUF GENUSS I DON'T HAVE TO GIVE UP ANY OF THE GOOD THINGS IN LIFE



Laura Konieczny setzt sich für Minimal Waste ein

*Laura Konieczny is committed to Minimal Waste*

Müll, wo man auch hinsieht. In den Weltmeeren, auf den Straßen, im Kücheneimer. Konsum und Umweltschutz scheinen sich nicht zu vertragen. Aber es gibt Grund zur Hoffnung. Die Zero-Waste-Bewegung hat den überflüssigen Verpackungen den Kampf angesagt. Kaum eine Stadt ist dafür so geeignet wie das experimentierfreudige Berlin. Wir haben mit der Gründerin des Berliner Nachhaltigkeitsunternehmens Zero Waste Your Life darüber gesprochen, was der weitgehende Verzicht auf Verpackungen bringt und wie man ihn in seinen Alltag integriert.

*Garbage wherever you look. In the oceans, on the streets and in the kitchen waste bin. Consumerism and environmental protection just don't seem to fit together. But there is a glimmer of hope on the horizon. The zero waste movement has declared war on superfluous packaging. Hardly any other city is as suitable for this as experimental Berlin. We met the founder of Zero Waste Your Life, a Berlin sustainable business, to discuss the benefits of largely managing without packaging and how this approach can be integrated into everyday life.*

## Laura Konieczny, woher kommt Ihr Interesse an Zero Waste?

Ich war für ehrenamtliche Arbeit viel im globalen Süden unterwegs. Dort wurde mir bewusst, dass alles, was ich in Deutschland tue und konsumiere, auch einen Einfluss auf das Leben der Menschen dort hat. Ich habe mich gefragt, was ich ganz persönlich tun kann, damit es anderen Menschen in der Welt besser geht. Denn ich glaube, dass man gerade bei den Themen Kohlendioxid-Reduktion und Klimaschutz vor der eigenen Tür kehren sollte.

## Und seitdem verwenden Sie möglichst keine Verpackungen?

Ja, soweit es geht. Zero Waste ist vielleicht ein Begriff, der etwas zu radikal klingt. Man könnte auch sagen Minimal Waste. Null Müll zu machen geht einfach nicht. Aber im Grunde kann jeder viel mehr Müll sparen, als er denkt.

## Kann Müllvermeidung denn wirklich was bewirken?

Jedes Jahr gibt es in Deutschland acht Millionen Tonnen Verpackungsmüll. Da sollte sich jeder fragen, was er selbst für die Umwelt tun kann. Das ist besser, als darauf zu warten, dass es andere tun. Ich fühle mich durch den Verzicht befreit und muss nur noch alle sechs Wochen den Müll runterbringen.

## Ist das nicht furchtbar umständlich, der ganze Verzicht?

Ich würde es eher Achtsamkeit nennen als Verzicht. Ich gebe zum Beispiel einfach mehr Geld für hochwertige Lebensmittel aus und weniger für neue Kleidung und bevorzuge

## Laura Konieczny, how did you first become interested in zero waste?

*I travelled a lot around the global South on internships or doing voluntary work. There I realised just how everything I do and consume in Germany also has an influence on people's lives elsewhere as well. So I started to wonder what I can do on a personal level to improve the lives of others in the world. After all, I believe that especially with such issues as our carbon footprint, cutting carbon consumption and climate protection, we need to begin at home.*

## And since then you've largely managed without buying packaged goods?

*Yes, as far as possible. Zero waste is a term which may sound a bit too radical, since we should rather talk of minimal waste. Zero waste is actually impossible to achieve. Basically, though, we can all cut back far more on waste than we think.*

## And can that really have an impact?

*Germany produces eight million tons of waste packaging every year. That's a figure which ought to make each of us ask what we can do for the environment – and that's far better than just waiting for someone else to act. I find cutting back on waste liberating – and I only have to take the garbage out every six weeks.*

## But isn't life horribly complicated when you make do without so many things?

*I'd rather call it mindfulness than making do without things. For instance, I just spend more on high-quality groceries and less on new clothes, and I like to use shops, coffee houses and so on which have zero waste policies. In Berlin in general, I can find some outlets applying zero waste principles.*

Lokale und Läden, die Zero Waste praktizieren. In Berlin gibt es einige Geschäfte, die dem Prinzip gerecht werden.

Woran erkennen Sie, dass ein Lokal Zero Waste praktiziert?

Zum Beispiel daran, ob die Strohhalme aus Plastik, ob die Servietten aus Stoff oder Papier sind, ob es Zuckertütchen gibt, ob die Informationen über die Inhaltsstoffe für Nachhaltigkeit stehen. Mit FREA hat Anfang dieses Jahres das erste vegane Zero-Waste-Restaurant eröffnet. Dort werden ausschließlich frische Speisen aus regionalen, saisonal und unverpackt gelieferten Zutaten serviert.

Haben Sie ein paar Tipps?

Bei Original Unverpackt und Der Sache Wegen kann man unverpackte Lebensmittel und Haushaltsprodukte einkaufen. Unverpacktes Obst und Gemüse gibt es in jedem Bio-Supermarkt, auf Wochenmärkten und auch in Discounter, wenn man darauf achtet. Wenn ich auswärts essen oder was trinken gehe, bestelle ich die Strohhalme und separat verpackten Saucen ab. Das heißt nicht, dass ich auf Genuss verzichte – mit einem gutem Gefühl schmeckt einfach alles besser!

Einkaufen ohne Müll zu produzieren  
Shopping without producing rubbish

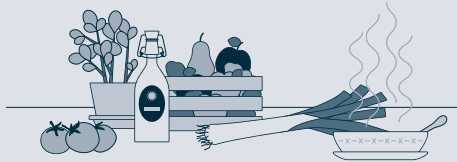


How can I tell if a coffee house or pub is zero waste?

For example, are they using plastic straws? Do they have paper or cloth napkins...or sachets of sugar? And do they provide information about sustainability. At the start of the year, FREA opened its doors – Berlin’s first vegan zero waste restaurant. They exclusively serve cuisine from fresh regional and seasonal products, all delivered without packaging.

What are your tips on how to cut waste?

Start by buying unpacked groceries and household products – for instance, in the “Original Unverpackt” shop or the “Der Sache Wegen”. You can find unpacked fruit and vegetable in organic supermarkets, at weekly street markets and, if you’re careful what you buy, even in discount supermarkets. If you go out for a meal or drink, make sure your order doesn’t come with a plastic straw or pre-packed condiments. That doesn’t mean doing without the good things in life – and with a good conscience, everything simply tastes better!



Bewusst genießen  
Enjoy consciously

|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                           |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                          |
|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p><b>1 Original Unverpackt</b></p> <p>Die beste Art etwas für die Umwelt zu tun – nach dem Motto Zero Waste kann hier jeder mit der eigenen Tupperdose unbeschwert einkaufen.</p> <p><i>The best way to do something for the environment – in the spirit of zero waste, everyone can easily shop here with their own Tupperware box.</i></p> <p>› Wiener Straße 16<br/>Friedrichshain-Kreuzberg</p>           | <p><b>2 FREA</b></p> <p>FREA verbindet Nachhaltigkeit mit Genuss und bietet liebevoll zubereitete pflanzenbasierte Gerichte: Ein veganes Zero-Waste-Restaurant.</p> <p><i>FREA combines sustainability and enjoyment and offers lovingly prepared plant-based dishes: A vegan zero waste restaurant.</i></p> <p>› Kleine Hamburger Straße 2<br/>Mitte</p> | <p><b>3 Die Dicke Linda</b></p> <p>Gesundes und Handgemachtes aus der Region. Der wohl beste Ort dafür ist der samstägliche Wochenmarkt auf dem Kranoldplatz.</p> <p><i>Healthy and handmade regional food – available in abundance at the weekly Saturday market on Kranoldplatz.</i></p> <p>› Kranoldplatz, Neukölln</p>                                                               |
| <p><b>4 SIRPLUS</b></p> <p>Hier darf die Gurke krumm sein! SIRPLUS bietet in Zusammenarbeit mit Produzenten und Großhändlern überschüssige und aussortierte Lebensmittel zu günstigen Preisen an.</p> <p><i>Here, cucumbers can be curved! In cooperation with producers and wholesalers, SIRPLUS offers surplus and rejected produce at favourable prices.</i></p> <p>› Karl-Marx-Straße 108<br/>Neukölln</p> | <p><b>5 DingsDums Dumplings</b></p> <p>Vorhang auf: Dings! Handgefertigte Teigtaschen in jeglicher Form gegen die enorme Lebensmittelverschwendung.</p> <p><i>A new departure – fighting food waste with innovative handmade dumplings in all shapes and colours.</i></p> <p>› Wiener Straße 34<br/>Friedrichshain-Kreuzberg</p>                          | <p><b>6 Das Berliner Frühstück</b></p> <p>Für manche nicht vom Frühstückstisch wegzudenken: Im Berliner Frühstück wird Müsli in traditioneller Handarbeit gebacken, gemischt und serviert.</p> <p><i>For some, breakfast means muesli – and here you find traditional handcrafted muesli baked, mixed and served for you to enjoy.</i></p> <p>› Südostallee 169<br/>Treptow-Köpenick</p> |

# BERLINER KIEZMEISTER

## Nominierte Berliner Meisterköche über die Food-Szene

### Nominated Berlin master chefs on the city's food scene

Sie sind im wahrsten Sinne des Wortes ausgezeichnet: die Berliner Meisterköche. Bereits zum zweiten Mal vergibt Berlin Partner die Auszeichnung „Berliner Kiezmeister“ an herausragende Gastronomen der Hauptstadt. Hier berichten die Nominierten über die kulinarische Szene.

*Berlin's Master Chefs are rightly proud of their title. Initiated by Berlin Partner, these awards pay tribute to leading lights in the city's diverse and sophisticated culinary scene. That tribute is similarly evident in the 'Berliner Kiezmeister' ('Neighbourhood Master') awards honouring outstanding gourmet outlets and producers in Berlin's varied food scene.*



#### Marcus Benser Blutwurstmanufaktur Benser

„Typisch Berlin sind nachvollziehbare Gerichte. Eine ordentliche Portion muss auf den Teller kommen. Die Blutwurst gehört zu Berlin wie die Weißwurst zu Bayern und das Fischbrötchen zu Hamburg. Berlin entwickelt sich zurück zu seinen Wurzeln. Die Kunden möchten sehen, wo ihr Fleisch herkommt.“

*“The typical dishes in Berlin are simple and from a very understandable tradition. Of course, people like a decent sized portion on the plate. The Blutwurst (blood pudding) is part of Berlin, just like the Weisswurst for Bavaria, or the fish roll for Hamburg. Berlin is moving back to its roots. Customers want to know where their meat comes from.”*

› Karl-Marx-Platz 9–11, Neukölln

#### Fritz Lloyd Blomeyer, Blomeyer's Käse

„In Berlin bekommen Sie zu jeder Tages- und Nachtzeit eine vernünftige Mahlzeit. Hier fragt man nicht ‚Was bekomme ich noch zu essen?‘, sondern ‚Worauf habe ich Lust?‘.

Berlins kulinarische Kultur besteht aus Einflüssen aus aller Welt. Trotzdem muss nicht alles importiert werden.“

*“In Berlin, you can find a good meal any time of the day or night. Here, you don't ask ‘What can I still get to eat?’, but ‘What would I like to eat?’*

*Berlin's food culture has absorbed influences from around the world. And it's not as if everything has to be imported.”*

› Pestalozzistraße 54a, Charlottenburg-Wilmersdorf

#### Florian Domberger, Domberger Brot-Werk

„Nachdem ich in Asien nie Brot bekommen habe, entschied ich mich selbst zu backen. Brot ist ein zentrales Element deutscher und Berliner Küche. Exemplarisch für den Berliner Hang zum guten Essen stehen die großen Markthallen – Hausmannskost und Feinkost.“



*“When I was in Asia, I could never find decent bread and so decided to start baking it myself. Bread is a key element in food in Germany and Berlin. The large market halls are exemplary of Berlin's love of good food. There, you can not only enjoy traditional hearty dishes, but also the best in deli specials.*

› Essener Straße 11, Mitte

#### Anna Plagens, Du Bonheur

„Die Stadt ist ein riesiges Spielfeld. Regionalität ist dabei der aktuelle Trend und gibt der Szene ihren Impuls. Berlin ist in dieser Hinsicht Vorreiter, auch für kulinarische Hotspots wie Paris. Hier lässt sich vergleichsweise günstig exzellent speisen.“

*“Thanks to the city's mix, you have so many chances to try things out – it's like a vast playing field. Now, regional flavours are in and that's driving the culinary scene. In this respect, Berlin is a pioneer, also for culinary hotspots like Paris. In this city, in comparison, you can enjoy excellent food at affordable prices.”*

› Brunnenstraße 39, Mitte

#### Anaïs Causse, Maître Philippe & Filles

„In unserem familiengeführten Geschäft bekommen Sie französische Feinkost und alles, was der Feinschmecker zum Leben braucht. Portugiesische Weine verkaufen wir aus einer privaten Leidenschaft – dafür kommt sogar der portugiesische Botschafter vorbei. Mein Tipp? Wer's herzlich mag, probiert die Sardinienbar aus.“



*“In our family-run business we offer French fine foods and everything gourmets need to enjoy life. We sell Portuguese wines out of a private passion – even the Portuguese ambassador drops by for it. My personal tip? If you like hearty food, try the Sardinienbar with its stunning range of sardines.”*

› Emser Straße 42, Charlottenburg-Wilmersdorf





# HIDDEN PLACES

Unsere persönlichen Empfehlungen  
Our personal recommendations

Entdecken Sie die Hauptstadt abseits der Massen. Wir geben Ihnen 24 Geheimtipps für Ihren Berlinbesuch. Und falls das Wetter Ihnen einen Strich durch die Rechnung macht: Die Stadt an der Spree ist auch in den kühleren Monaten eine Reise wert. Wir zeigen Ihnen die gemütlichsten Cafés und ungewöhnlichsten Museen.

*Discover Berlin away from the crowds. Our Berlin experts have prepared 24 insider tips for your visit. And if the weather looks like upsetting your plans – no worries, Berlin is well worth a visit whatever the weather. Here, we offer a taste of the cosiest cafés and most remarkable museums.*

Die Humboldt-Bibliothek in Reinickendorf  
*The humboldt library in Reinickendorf*



## Das Verborgene Museum

› Schlüterstraße 70, 10625 Berlin

Das Verborgene Museum hebt Werke von Künstlerinnen aus der Vergessenheit hervor und entdeckt neue weibliche Kunst. Arbeiten von Malerinnen, Fotografinnen, Bildhauerinnen und Architektinnen werden so gewürdigt und im Zusammenhang mit der Lebensgeschichte der Künstlerin präsentiert.

*The museum explicitly sets out to publicise and appraise the work of women artists fallen into obscurity and discover new works by women artists. The shows focus on women artists in all genres – painters, photographers, sculptresses and architects – setting their oeuvre in the context of their biographies.*

## Museum Berggruen

› Schloßstraße 1, 14059 Berlin

Das Museum beherbergt eine der weltweit bedeutendsten privaten Kunstsammlungen der klassischen Moderne. Neben Meisterwerken von Van Gogh, Klee und Picasso ist auch afrikanische Kunst zu finden.



*The museum houses one of the world's leading private collections of modern art. Here, you can not only admire works by, among others, such greats as Picasso, Klee and van Gogh, but also African artefacts.*



## Frauengefängnis Barnimstraße

› Barnimstraße 5, 10249 Berlin

Unweit vom Alexanderplatz befand sich von 1868 bis 1974 das zentrale Berliner Frauengefängnis. Während der Nazidiktatur mussten hier Widerstandskämpferinnen die Zeit bis zu ihrer Hinrichtung verbringen. Prominenteste politische Gefangene war Rosa Luxemburg.



*From 1868 to 1974, Barnimstraße close to Alexanderplatz was the site of Berlin's main prison for women. During the Nazi period, women opposing the regime were held here until their execution. The prison's most prominent political prisoner was Rosa Luxemburg.*

### Legacy Graffiti-Kunsthalle

› Yorckstraße 53, 10965 Berlin

Wechselnde Ausstellungen, Workshops und reichlich Raum zur kreativen Entfaltung: Legacy, der Szeneladen für Künstlerbedarf bietet neben Skater- und Hip-Hop-Klamotten eine Plattform, Ideen in die Tat umzusetzen.



*The cult store for artists' supplies, Legacy also offers skater and hip-hop clothes and a platform to put ideas into practice, plus temporary exhibitions, workshops, and ample space for letting out your creative side.*



### Indoor-Surfanlage Wellenwerk

› Landsberger Allee 270, 10367 Berlin

Die erste künstliche Welle der Hauptstadt:

Im Wellenwerk mit angeschlossenem Biergarten kommen Surfer und solche, die es werden wollen, voll auf ihre Kosten. Die überdachte Welle ist neun Meter breit. Auch Anfänger können sich aufs Wasser wagen.



*The city's first artificial wave... In Wellenwerk with its beer garden, experienced and wannabe surfers can enjoy themselves to the full. The indoor wave is nine-metres wide and can be individually adjusted, so even beginners can thrill to riding the waves.*

### BLO-Ateliers

› Kaskelstraße 55, 10317 Berlin

Berliner Mekka für kulturelle Vielfalt: Auf dem Gelände eines einstigen Bahnbetriebswerks kreieren, produzieren und performen rund 100 Künstler. Es ist eine der größten Berliner Gemeinschaften für Kreativschaffende.

*Berlin's Mecca for cultural diversity: Around 100 artists – one of Berlin's largest creative communities – create, produce and perform on the site of a former railway depot.*



### Skywalk

› Raoul-Wallenberg-Straße 42, 12679 Berlin

Die Aussichtsplattform Skywalk wurde auf dem Dach eines Hochhauses mitten in Marzahn-Hellersdorf errichtet. Von dort blicken Besucher aus 70 Metern Höhe auf die Marzahner Promenade und haben eine tolle Aussicht auf das Stadtzentrum Berlins bis hin zum Umland. Perfekt, um den Sonnenuntergang zu genießen.



*The Skywalk viewing platform is located on the roof of a tower block in Marzahn-Hellersdorf. From here, visitors look down from 70 metres up on the 'Marzahner Promenade' (boulevard) and enjoy wonderful views out across the city centre to the countryside in Brandenburg. The perfect place to enjoy the sunset!*

### Krümelkeks

› Allee der Kosmonauten 151f, 12685 Berlin

Etwas Besonderes für die Eltern-Kind-Zeit: Neben frischen Waffeln und Kaffeespezialitäten hat das Krümelkeks ein eigenes Spielzimmer für Kinder.

*Perfect for parent and child time! In addition to fresh waffles and coffee specialties, Krümelkeks has its own playroom for children.*



### Zionskirche

› Zionskirchplatz, 10119 Berlin

1872 in neoromanischem Stil aus Backstein-Terrakotta errichtet, wandelte sich die Zionskirche zu einem besonderen Ort der Berliner Historie. Hier wirkte Dietrich Bonhoeffer Anfang der Dreißigerjahre.

Vor der Wende trafen sich oppositionelle Gruppen dort. Im Zweiten Weltkrieg von Bomben getroffen, wurde die Kirche zum Ziel plündernder Berliner auf der Suche nach Brennholz.



Constructed in 1872 in brick and terracotta in a neo-Romanesque style, the church has a special place in Berlin's history. In the early 1930s, the pastor was Dietrich Bonhoeffer, courageous critic of the Nazis. Before the Wall fell, opponents to the GDR regime met here. In the Second World War, the church was badly bombed, and later Berliners plundered it in search of firewood.

### Tadschikische Teestube

› Oranienburger Straße 27, 10117 Berlin

Verzierte Sitzkissen, sanfte Harfenklänge und über 30 Teesorten: Die Tadschikische Teestube bietet einen willkommenen Kontrast zum Großstadttubel. Zwischen handgeschnitzten Sandelholzsäulen und köchelnden Samowaren werden zentralasiatische Köstlichkeiten gereicht.



Decorated seat cushions, soft harp music and over 30 tea varieties. The Tadschikische Teestube (Tajik Tea Room) offers a welcome contrast to the hustle and bustle of the big city. Central Asian delicacies are served between hand-carved sandalwood columns and simmering samovars.



### Museum Neukölln

› Alt-Britz 81, 12359 Berlin

In Zusammenarbeit mit Künstlern, Mediendesignern und Theaterpädagogen entstehen hier jedes Jahr neue Sonderausstellungen zu Neukölln und den dort vertretenen Generationen und Kulturen. Bis Ende 2019 können Sie die Ausstellung „Handwerk in Neukölln“ sehen, 2020 folgt die Sonderausstellung „Neuköllner Kriegskinder. Videoinstallation von Ina Rommel“.

Together with artists, media designers and drama teachers, the museum creates a special exhibition every year on Neukölln and its

generations and cultures. 'Handwerk in Neukölln' (Craftwork in Neukölln) is on show until the end of 2019. From 2020, the museum presents a special exhibition: 'Neukölln War Children. Video installation by Ina Rommel'

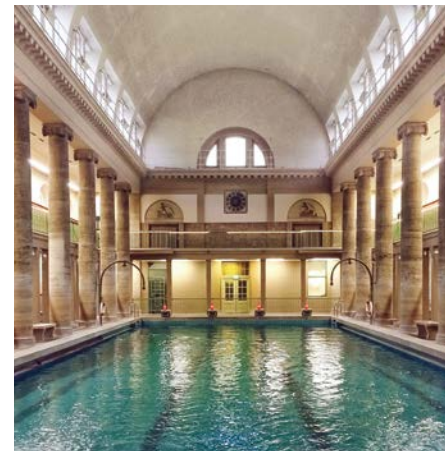


### Das Stadtbad Neukölln

› Ganghoferstraße 3, 12043 Berlin

Das historische Stadtbad mit hohen Decken wurde nach dem Vorbild antiker Thermen errichtet: riesige Travertinsäulen, langgezogene Wandelgänge und reich verzierte Mosaik.

Inspired by the model of ancient thermal baths, this historic swimming pool comes with high ceilings, large travertine columns, long colonnades and richly decorated mosaics.



### Zeiss-Großplanetarium

› Prenzlauer Allee 80, 10405 Berlin

Im Polstersessel zurücklehnen und durch das Weltall reisen: Das modernste Wissenschaftstheater Europas lädt mit einem spannenden und internationalen Programm zu einem Streifzug durch unendliche Weiten. Die Sternbilder werden an die Kuppel mit 23 Meter Innendurchmesser projiziert.



Lean back, relax and soar through space... Europe's ultra-modern scientific theatre offers an exciting, international programme to explore the infinite depths of space. The constellations in the night sky are projected onto the dome, which has an interior diameter of 23 metres.

## Brotfabrik

› Caligariplatz 1, 13086 Berlin

Bis in die 1950er Jahre hinein wurde hier Brot gebacken. Heute ist die Brotfabrik Heimat für Kino, Theater und Literatur.



*Bread was baked here until the 1950s. Today the bread factory is home to cinema, theatre and literature.*



## Buddhistisches Haus

› Edelhofdamm 54, 13465 Berlin

Ein verschwiegener Ort mit fernöstlicher Spiritualität – das Buddhistische Haus ist die wichtigste Kultstätte des Buddhismus in Westeuropa. Neben regelmäßigen Meditationskursen werden hier Führungen und Vorträge angeboten. Lernen Sie mehr über die Wege des Buddhismus und lassen Sie sich in das asiatisch anmutende Ambiente entführen.



Regarded as the first Buddhist temple in Europe, the Buddhistisches Haus is a retreat of eastern spirituality in a bustling western city. In addition to its meditation courses, the “Buddhist House” offers tours, lectures and talks. Here, you can learn more about the teachings of Buddhism and enjoy the quiet of the house and gardens informed by Asian styles.

## Die Humboldt-Bibliothek

› Karolinenstraße 19, 13507 Berlin

Als Hommage an die berühmten Brüder Wilhelm und Alexander von Humboldt entstand im Norden Berlins ein post-modernes Denkmal für die Wissenschaft mit Blick über den Tegeler Hafen.



As a tribute to the famous brothers Wilhelm and Alexander von Humboldt, a post-modern monument to science was erected in northern Berlin with a view over Tegel Harbour.



## Fort Hahneberg

› Hahnebergweg 50, 13591 Berlin

Gebaut wurde es von 1882 bis 1888 als letztes Artilleriefort in Deutschland, war aber durch die rasante Entwicklung der Artillerie schon veraltet und somit militärisch bedeutungslos, bevor es fertiggestellt wurde. Ab 1952 lag das Fort auf der Grenze zur DDR und war erst 1990 wieder für die Öffentlichkeit zugänglich. Die Natur holte sich das Gelände teilweise zurück. Kultregisseur Quentin Tarantino drehte hier Szenen für seinen Blockbuster Inglourious Basterds.



Built from 1882 to 1888, the last artillery fortress constructed in Germany was obsolete before it was finished, overtaken by rapid developments in gun and shell design. After 1952, the fortress was lost in the no man's land between West Berlin and the GDR. Inaccessible and abandoned, the site was partly reclaimed by nature. Star filmmaker Quentin Tarantino shot scenes here for his blockbuster 'Inglourious Basterds'.

## Kulturhaus Spandau

› Mauerstraße 6, 13597 Berlin

Der Veranstaltungsort in der Spandauer Altstadt wartet auch bei schlechtem Wetter mit reichlich Unterhaltung auf. Es gibt ein Café, ein Kino und gleich zwei Theaterbühnen.

*The venue in Spandau's old town offers plenty of entertainment even in bad weather. There is a café, a cinema and two theatre stages.*



## Kunsthaus Dahlem

› Käuzchensteig 8, 14195 Berlin

Im früheren Staatsatelier von Arno Breker, der in der NS-Zeit ein ebenso einflussreicher wie umstrittener Bildhauer war, widmet sich das Kunsthaus Dahlem der Kunst der deutschen Nachkriegsmodeerne. Zum Haus

gehört ein Skulpturengarten mit Werken von Bernhard Heiliger, der von 1949 bis 1995 im Ostflügel des Gebäudes lebte und arbeitete.



*Housed in the former State Atelier belonging to Arno Breker, an influential and controversial sculptor in the Nazi era, the Kunsthausestimate Dahlem is dedicated to the art of German post-war modernism. The grounds include a Sculpture Garden with works by Bernhard Heiliger, who lived and worked from 1949 to 1995 in the eastern wing of the building.*

### Onkel Toms Ladenstraße

› Ladenstraße, 14169 Berlin

Eine Shoppingmeile im U-Bahnhof, so untypisch wie ihr gesamtes Umfeld. Architekturliebhaber werden den Bauhausstil bewundern. An individueller Gastronomie und spannenden Lädchen können Schlenderer sich nicht sattsehen, aber -essen.

*A shopping mile in the underground station, as atypical as its entire surroundings. Architecture lovers will admire the Bauhaus style.*

*With unique restaurants and exciting shops, visitors are spoiled for choice when it comes to the sights and food on offer.*



### Museum der unerhörten Dinge

› Crellestraße 5–6, 10827 Berlin

Versteinertes Eis, weißer Rotwein oder der rote Faden, der durchs Leben führt: Diese und andere kuriose, bemerkenswerte und der Vergessenheit entrissene Gegenstände finden Sie im Museum der unerhörten Dinge. Ein Ort voller skurriler Objekte.

*From petrified ice to white red wine or life's red thread – the Museum of Unheard (of) Things is a collection of bizarre curiosities. These unique, strange and remarkable objects tell the unheard (of) stories outside mainstream history.*

### Urban Nation Museum

› Bülowstraße 7, 10783 Berlin

Im Urban Nation Museum wird die Straße praktisch ins Gebäudeinnere verlegt. Street-Art internationaler Künstler im Außenraum und kleinere Werke und Videoinstallationen im Innenraum regen zur Diskussion an.



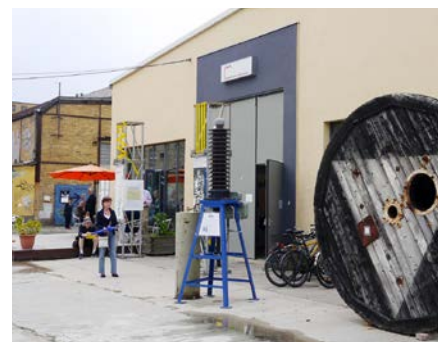
*In the Urban Nation museum, the street is practically moved inside the building. Street art by international artists in outdoor spaces and smaller works as well as video installations in the indoor space stimulate lively discussion.*



### Industriesalon Schöneeweide

› Reinbeckstraße 9, 12459 Berlin

Der Industriesalon Schöneeweide im ehemaligen Transformatorenwerk informiert über die Geschichte des Industriestandortes Oberschöneeweide. Gezeigt werden Ausstellungsstücke der lokalen Industriegeschichte wie Maschinen, Tagebücher oder Werkzeuge.



*The Schöneeweide Industrial Museum in a former transformer factory is a wealth of information on the history of industrial development in the area. The exhibits include everything from machines and tools to diaries.*

### Hallenflohmarkt

› Eichenstraße 4a, 12435 Berlin

Auch wenn Sie eigentlich gar nichts kaufen möchten, lohnt sich ein Besuch im Hallenflohmarkt in Treptow. Jeder der insgesamt 80 Stände bildet für sich ein Mosaik aus alten Badewannen, Lampen, Nähmaschinen, Uhren, Autoreifen, Schuhen oder Regalen.



*Even if you don't want to buy anything, it's worth visiting the indoor flea market in Treptow. Each of the 80 stands forms a mosaic of old bathtubs, lamps, sewing machines, clocks, car tyres, shoes or shelves.*



# KINDER DER POSITIVEN ANARCHIE

## CHILDREN OF POSITIVE ANARCHY

### Die Berliner Kulturszene nach dem Mauerfall

#### *Berlin cultural scene after the fall of the Berlin Wall*

Guido Herrmann war schon vor der Wende eng mit der Kulturwelt Berlins verbunden. Er erlebte, wie die Kulturszenen aufeinanderprallten und Neues entstand. Der heutige Verwaltungsdirektor des Friedrichstadt-Palastes über Freiheit, Hedonismus und Kerzen in Hinterhöfen.

*Even before the Wall fell, Guido Herrmann was very much at home in Berlin's cultural world. He experienced how the cultural scenes collided and something new was created. In our interview, today's Administrative Director of the Friedrichstadt-Palast talks about freedom, hedonism and candles in Berlin's backyards.*

Dieses Haus sollte nach der Wende im Februar 1990 gesprengt werden. Doch kurz vor der Sprengung besetzte die Künstlerinitiative Tacheles das Gebäude. Statt eines Abrisses konnte erreicht werden, dass das Haus unter Denkmalschutz gestellt wurde.

*This house was to be blown up after the fall of the Berlin Wall in February 1990. However, just before the detonation, the Tacheles artists' initiative occupied the building. Instead of being demolished, the house was listed as a site of historical importance.*





Euphorie nach der  
Öffnung der Mauer

Euphoria after the  
opening of the Wall

Guido Herrmann blickte an die Decke in seinem Zimmer im Auguste-Viktoria-Krankenhaus. Zwei Tage zuvor war er wegen Verdacht auf Blinddarmentzündung eingeliefert worden. Fehllalarm – aber jetzt galt es, die Zeit bis zur offiziellen Entlassung abzuwarten. Guido Herrmann war dabei nicht allein: Die Langeweile hing mit im Zimmer herum und ging ihm auf die Nerven. Dann klingelte das Telefon auf dem Nachttisch. Die Mutter. „Guido!“ rief sie so aufgebracht, dass der junge Berliner sofort hellwach war. „Guido! Haste mitbekommen? Die Mauer ist auf!“

Guido Herrmann zog sich sofort an, unterschrieb fix seine Entlassungsunterlagen und suchte den schnellsten Weg zum Brandenburger Tor. „Dort habe ich ein Hämmerchen in die Hand bekommen und mit allen anderen Menschen an der Berliner Mauer Steine gekloppt.“

In den folgenden Wochen, Monaten und Jahren wuchs die Stadt neu zusammen. Architektonisch. Gesellschaftlich. Aber auch kulturell. Und Guido Herrmann war am Puls dieser kulturellen Veränderungen.

### **Herr Herrmann, Sie arbeiteten schon vor der Wende in der Kulturverwaltung. Wie erlebten Sie den 9. November 1989?**

Nun, in Westberlin hatten wir trotz aller Einschränkungen ja eigentlich alles. Wir wussten nicht, was wir vermissten – doch auf einmal spürten wir es. Das war ein Schock im besten Sinne.

### **Was war das genau, was Sie spürten?**

Die Wucht der Freiheit. Die Euphorie, als alle Dämme brachen und man endlich wieder den Berliner Geist spürte.

### **Und der besteht Ihrer Ansicht nach aus...?**

...dem Unbehagen, alles so zu machen und zu denken, wie es einem vorgeschrieben wird. Berliner sind gern unangepasst, das macht es ja irgendwie auch nicht langweilig.

Guido Herrmann gazed up at the ceiling of Room 312 in the Auguste-Viktoria hospital. Two days before, he had been admitted with possible appendicitis. A false alarm. Now, he just had to wait until he was discharged. Guido Herrmann was not waiting alone. The room was permeated by a palpable sense of boredom – and it was getting on his nerves. The phone on his bedside table rang. “Guido!” his mother exclaimed so excitedly that her son was immediately alert. “Guido! Have you heard? The Wall is open!”

Quickly, Guido Herrmann flung on his clothes, discharged himself from hospital, and took the fastest route to the Brandenburg Gate. “Someone put a little hammer in my hands, and I was soon bashing away at the Berlin Wall with the best of them.”

Over the following weeks, months and years, the city grew back together in new way – architecturally, socially, and also culturally. And Guido Herrmann was right at the heart of those cultural changes.

### **Mr Herrmann, you were already working for the cultural affairs department before the Wall fell. What’s your memory of 9 November 1989?**

Well, in West Berlin, despite some restrictions, we really had everything we needed. We didn’t know what we were missing – and then suddenly we felt it. That was a shock in the best sense.

### **What exactly did you feel?**

The force of freedom. A euphoria sweeping everything before it – so you could at last sense that Berlin spirit again.

### **And for you that spirit is...**

...a natural unease about doing and thinking things just because you’re told to. Berliners like to be non-conformists – that somehow makes life more interesting.



Ein Ausdruck der  
positiven Anarchie:  
Die Love Parade 1990

An expression of  
positive anarchy:  
the Love Parade 1990

**Nach den Landtagswahlen 1990 waren Sie zugleich persönlicher Referent der West-Kultursenatorin und der Ost-Kulturstadträtin. Erlebten Sie an dieser Schnittstelle einen Clash der Kulturen?**

Kultur hat immer etwas mit Zusammenkommen zu tun. So war das auch damals. Gleichzeitig zogen internationale Künstler nach Berlin wie die Motten ans Licht. Man kann also nicht sagen, dass nur die Kulturszenen eines zweigeteilten Berlins aufeinanderprallten. Sondern es vermischte sich hier alles miteinander: die Stadt, das Land, die Welt.

**Mit welchen Folgen für die Berliner Kultur?**

Sagen wir, es herrschte so etwas wie eine positive Anarchie, die die Stadt ja zum Teil bis heute prägt. Denken Sie nur an die legendäre Berliner Clubkultur! Nachts um drei rief mich ein Freund an und sagte mir, ich solle auf den Prenzlberg kommen. Da gebe es einen Hof,

in dem eine Kerze stehe – und dort im Keller wartete dann eine Party. Wochen später hätte ich den Ort gar nicht mehr gefunden, weil in allen Hinterhöfen Kerzen standen! Kennen Sie „Sky and Sand“ von Paul Kalkbrenner? Der Song sagt alles über diese Zeit. „And we build up castles in the sky and in the sand, design our own world, ain’t nobody understand.“

**Wo fand sich in anderen Kulturbereichen die Berliner Unangepasstheit, die endlich wieder Raum bekommen wollte?**

Im Theater zum Beispiel. Als Frank Castorf an die Volksbühne kam, hatte er keine Vorgaben. Castorf hat das genutzt – experimentell, offen, wild. Das hat die Menschen angesprochen, denn im Chaos und der Sinnsuche erkannten sie sich selbst. Dinge radikal neu denken, ohne Konventionen, dafür war Berlin damals schon sehr gut. Christo hat das quasi „auf höchster Ebene“ geschafft.



Andrang am Grenzstreifen

Surge of people at the border strip



Die traditionsreiche Volksbühne

Rich in tradition: The Volksbühne

**After the regional state elections in 1990, you were a personal advisor for West Berlin’s Senator for Cultural Affairs as well as East Berlin’s city councillor in charge of cultural affairs. At that interface, did you experience a clash of cultures?**

I could never have found the place again. There were lighted candles in all the courtyards! Do you know the song ‘Sky and Sand’ by Paul Kalkbrenner? It sums up that time perfectly – “And we build up castles in the sky and in the sand, design our own world, ain’t nobody understand.”

Culture always has something to do with coming together – and that’s just how it was then. At the same time, Berlin was attracting international artists like moths to a light. So you can’t say the cultural scenes of a divided Berlin collided and clashed. Instead, everything merged and fused – the city, the region and the world.

**And how did that impact Berlin’s cultural life?**

You could say there was something like a positive anarchy in the air – a mood still partially influencing Berlin today. Just think about the legendary Berlin club scene! One night at 3 a.m., a friend rang to tell me to come to Prenzlauer Berg. In a courtyard of a block of houses, he said, I’d find a lit candle – and a crazy cellar party. A few weeks later,

**Were there other cultural areas where Berlin’s non-conformity opened up new possibilities?**

In the theatre, for instance – when Frank Castorf came to the Volksbühne theatre as artistic director, he didn’t have a defined remit. And he made use of that – took the chance to be experimental, open and wild. That really appealed to people, since they could identify with the chaos and search for meaning. That was a time when Berlin was just the right place to radically reimagine things, without conventions. Christo also did that, as if were, on the higher, aesthetic level.



Der Verwaltungsdirektor  
des Friedrichstadt-Palastes  
Guido Herrmann

Guido Herrmann, the  
Administrative Director  
of the Friedrichstadt-  
Palast

### Sie meinen die Verhüllung des Reichstags?

Genau. Ein Ort mit solch historischem Gewicht auf den Schultern wurde von schwerwiegenden Symbolik befreit. Durch Christo bekam er eine neue Leichtigkeit, konnte neu definiert werden. Für mich persönlich wurde erst in diesem Moment der Reichstag zum Bundestag.

### Szenen in Berlin – gibt es die überhaupt noch so wie damals?

Es gibt sie natürlich weiterhin, diese Nischenkultur und Subversivität. Allerdings ist sie manchmal überlagert von dem, wie Berlin gerne sein möchte. Doch wenn man sich ein festes Profil verordnet, schränkt man sich ein und setzt sich zugleich unnötigem Wettbewerb aus. Beides braucht Berlin nicht – wir sollten unangepasst und frei bleiben, in jede Himmelsrichtung.

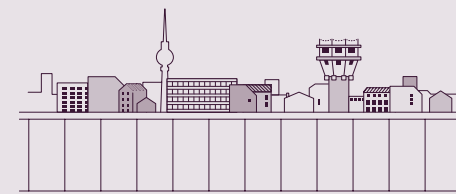


### You mean Christo and Jeanne-Claude's Wrapped Reichstag?

Exactly. A place bearing such a weight of history was freed from its heavy symbolism. Christo gave it a new lightness, enabled it to be redefined. For me personally, that was the moment when the Reichstag became the new Bundestag.

### Berlin's cultural scenes – are they still around in the same way as back then?

Well, of course, you still have subversion and subcultures. Sometimes, though, it's overlaid with what Berlin would like to be. But if you prescribe a definite profile, you limit yourself and, at the same time, expose yourself to unnecessary competition. Berlin doesn't need either of those – we ought to remain non-conformist and free in all areas.



## Geteilte Stadt: Orte der Erinnerung Divided city: places of remembrance

### 1 Checkpoint Qualitz

Einige Monate nach Öffnung der Grenze fasste sich Bauer Qualitz ein Herz und öffnete mit dem Frontlader seines Treckers die Blankenfelder Chaussee zwischen Ost und West.

*Shortly after the border opened, Helmut Qualitz knocked down part of the Wall on Blankenfelder Chaussee with his tractor, an event marked by a memorial plaque.*

› Blankenfelder Chaussee, Reinickendorf

### 2 Sonnenallee

Der Grenzübergang am südlichen Ende der Sonnenallee erlangte durch den gleichnamigen Film überregionale Bekanntheit. Die Geschichtsmeile Berliner Mauer informiert.

*The 'Sonnenallee' film made the border crossing at the street's southern end renowned across Germany. More details on the Berlin Wall History Mile displays.*

› Sonnenallee, Neukölln

### 3 Schloss Schönhausen

Das Schloss war von 1949 bis 1960 Amtssitz des DDR-Präsidenten und lässt sich inklusive Kunstaussstellung besichtigen.

*From 1949 – 1960, the East German president's residence and later a government guesthouse. Today, it is home to art exhibitions and open to visitors.*

› Tschaikowskistraße 1  
Pankow

### 4 Notaufnahmелager Marienfelde

Die Erinnerungsstätte ruft das Schicksal der Flüchtlinge ins Gedächtnis, die auf ihrem Weg in den Westen zunächst hier unterkamen.

*A memorial site recounting the fate of millions of refugees stranded here on their way to the promise of a better life in the West.*

› Marienfelder Allee 66 – 80, Tempelhof-Schöneberg

### 5 Berlin Story Museum

800 Jahre Berlingeschichte in nur einer Stunde: Verfolgen Sie mit Audio Guides die Chronologie der Hauptstadt.

*800 years of Berlin history in just one hour: follow the chronology of the capital with audio guides.*

› Schöneberger Straße 23A, Friedrichshain-Kreuzberg

# HOTEL- GESCHICHTEN HOTEL STORIES

## Überraschendes aus der Berliner Hotellerie *Surprising facts about Berlin's hotels*

Viele Berliner Hotels sind zu Wahrzeichen der Stadt geworden. Wir erzählen Anekdoten und Besonderheiten der Häuser. Wussten Sie etwa, dass...

*Many of Berlin's hotels have themselves become iconic city landmarks. In doing so, many hidden stories have come to light. For example, did you know that...*



### Ellington Hotel Berlin

... im Ellington Hotel Berlin einst Jazz-Größen wie Duke Ellington und Louis Armstrong auf der Bühne standen? 1949 entstand im Keller der Nürnberger Straße 50–55 der berühmte Jazz Club Badewanne. Heute überträgt Jazzradio 106.8 täglich live aus der DUKE Lounge.

*... former jazz greats such as Duke Ellington and Louis Armstrong once stood on the stage in what is now the Ellington Hotel Berlin? In 1949, the notorious Badewanne (bathtub) jazz club was founded in the cellar of Nürnberger Straße 50–55. Jazz is still at home here today: Jazzradio 106.8 broadcasts live from the DUKE Lounge every day.*

### Hotel Bristol Berlin

... das Fotomodell Uschi Obermaier als Fan von Jimi Hendrix 1969 zum Hotel Bristol Berlin (damals noch Kempinski) fuhr, um den Musiker zu erobern? Nachdem sie vergeblich versucht hatte, seine Zimmernummer herauszufinden, traf sie ihn durch Zufall auf der denkmalgeschützten Wendeltreppe des Hotels.

*... iconic German model Uschi Obermaier was a Jimi Hendrix fan? In 1969, she was so keen to hook up with him that she went to the (former Kempinski) Hotel Bristol Berlin to try and find out his room number – but in vain. By chance, they then bumped into each other on the hotel's heritage-listed spiral staircase.*

### Hotel Oderberger

... das Hotel Oderberger in einer alten Volksbadeanstalt zu finden ist? Ab 1902 konnten Berliner eine der über 200 Badewannen mieten. Nach Nutzung als kulturelle Off-Location ist neben dem Hotel auch das Schwimmbad wiedereröffnet.

*... the Hotel Oderberger is located on the site of an old public bathhouse? From 1902, Berliners were able to rent one of more than 200 bathtubs. After becoming a location for alternative cultural events, the building now houses the hotel and the reopened swimming pool.*



### Pension Funk

... in den Räumen, in denen die dänische Stummfilmdiva Asta Nielsen einst residierte, heute die Hotel-Pension Funk zu finden ist? Aufgrund seines Ambientes aus den 1920er-Jahren dienen ihre Räume häufig als Kulisse für Film- und Fotoaufnahmen. Topmodels wie Kate Moss und Claudia Schiffer wurden hier in Szene gesetzt.



*... in the rooms where the Danish silent film diva Asta Nielsen once resided you can now find the hotel guesthouse Funk? Today, that 1920s ambiance makes this a popular setting for film and photo shoots. The top models photographed here include such icons as Kate Moss and Claudia Schiffer.*

### Vienna House Easy Berlin

... Sie im Vienna House Easy Berlin auf der Berliner Mauer stehen können? Die Rezeption thront auf einem Teppich mit dem Verlauf der ehemaligen Berliner Mauer – ein echtes Unikat.



*... you can stand on the Berlin Wall in the Vienna House Easy Berlin? The reception is enthroned on a carpet with the route of the former Berlin Wall – a genuine unique.*

NELE DIEKMANN

# AN DER GRENZE ZWEIER WELTEN

## A BORDER BETWEEN TWO WORLDS

### Die Glienicker Brücke

#### *The Glienicke Bridge*

Am Ende war die Sehnsucht schuld. Oder vielleicht das Bier. In der Nacht vom 9. auf den 10. März 1988 verbrachten drei Männer gemeinsam den Abend in Potsdam-Babelsberg, im Osten des geteilten Deutschlands. Gotthard Ihden, Bernd Puhmann und Werner Jäger waren sich einig: Sie hatten genug. Ihdens Frau war kurz zuvor nicht mehr von einem Besuch bei der Westverwandtschaft zurückgekehrt. Nun wollte er ihr folgen.

*Ultimately, it was all down to love – or possibly beer. On 9–10 March 1988, Gotthard Ihden, Bernd Puhmann and Werner Jäger spent a long evening out in Potsdam-Babelsberg, in the east of a divided Germany. The three young men all agreed – enough was enough. Shortly before, Ihden's wife had failed to return to the GDR from visiting relatives in West Germany. Now, he wanted to follow her across the border.*

Schlagbäume an der Glienicker Brücke:  
Symbol des Kalten Krieges

*Barriers on the Glienicke Bridge:  
symbol of the Cold War*



## Der steinige Weg in die Freiheit

Viele hatten in den 27 Jahren seit dem Bau der Berliner Mauer 1961 bereits versucht, von Ost nach West zu fliehen, und waren elend gescheitert. Was die Fluchtmethoden betraf, war die Fantasie der Flüchtenden grenzenlos. Die Menschen schwammen, paddelten, fuhren, flogen oder gruben sich in den Glück verheißenden Westen – oder eben auch nicht. Manche der Geschichten klingen wie Stoff für einen Abenteuerfilm: Sie handeln von Menschen, die mit winzigen Schlauchbooten über die Ostsee fuhren, im Heißluftballon von Thüringen nach Bayern flogen oder unter Schweinekadavern versteckt in einem Lkw über die Grenze gelangten.



Kreative Fluchtversuche gab es viele – zum Beispiel mit diesen Booten

*There were many creative escape attempts – for example with these boats*

## Verbindung zwischen den Welten

Um die Gefahren wussten auch Ihden, Puhlmann und Jäger. Ein vierter Mann hatte einen Rückzieher gemacht mit den Worten:

---

„Fahrt ihr mal alleine, ich will noch ein bisschen leben.“<sup>1</sup>

---

Nach ein paar Bier beschlossen die anderen drei: Sie würden einen Lkw stehlen und damit die Grenzbäume durchbrechen. Der Ort, den sie für ihre Aktion gewählt hatten, stand wie kaum ein anderer symbolisch für den Konflikt zwischen Ost- und Westdeutschland: die Glienicker Brücke.

Auf den ersten Blick wirkt sie nicht außergewöhnlich: Eine stählerne Eisenkonstruktion aus dem Jahr 1907, die zwischen Berlin und Potsdam die Havel überspannt. Doch die deutsche Teilung hatte zu einer paradoxen Situation geführt: Der am äußersten südwestlichen Zipfel Berlins gelegene Übergang gehörte politisch zum Osten.

## The long and winding road to freedom

Twenty-seven years before in 1961, the Berlin Wall had been erected and the border around West Berlin sealed. Over those years, many had tried to escape to the West and failed disastrously. The inventiveness of those fleeing knew no bounds. They swam, paddled, drove, flew or dug their way to reach that promise of a happier life in the West – but not all made it. Some stories seem to have come straight out of a thriller. They tell of people crossing the Baltic Sea in tiny rubber boats, floating over the border from Thuringia to Bavaria in a hot-air balloon, or managing to escape hidden in a truck carrying a load of pig carcasses.

### A link between the worlds

Ihden, Puhlmann and Jäger were also well aware of the dangers. A fourth man had decided to pull out, saying,

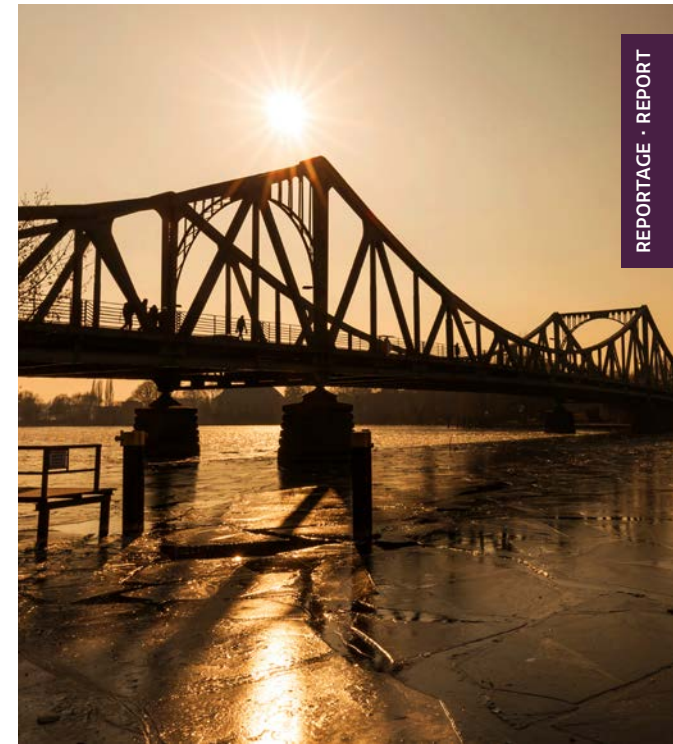
---

“Go for a drive on your own – I’d like to live a bit longer.”<sup>1</sup>

---

After a few beers, the others came up with their plan: they would steal a truck and drive it through the border barriers. The crossing point they selected for their attempt was Glienicke Bridge – one of the prime symbols of the conflict between East and West Germany.

At first glance, the bridge does not seem that special. The iron and steel construction from 1907 stretches across the River Havel between Berlin



Heute verbindet die Brücke den Ortsteil Wannsee mit der Stadt Potsdam

*Today the bridge connects the Wannsee district with the city of Potsdam*

and Potsdam. But the division of Germany had led to a paradoxical situation. Politically, the bridge at the extreme south-west tip of Berlin belonged to East Germany.

### The perfect symbol of the Cold War

During the 1950s, with the fronts between the West and East Blocs steadily hardening, each side build up an extensive spy network – and each chalked up their successes in capturing enemy agents. When an agent’s cover was blown, their masters not only feared a loss of prestige but also a security risk. What information would the imprisoned agents give when interrogated? So, with each side usually keen to bring back their own agents, the Cold War

## Das perfekte Symbol für den Kalten Krieg

Als sich im Lauf der 1950er-Jahre die Fronten zwischen Ost und West immer weiter verhärteten, bauten beide Seiten ein umfangreiches Spionagenetz auf. Immer wieder gelang es, Agenten der gegnerischen Seite gefangen zu nehmen: Das bedeutete Sicherheitsrisiken und Gesichtsverlust für ihre Auftraggeber. Welche Informationen würde der Gefangene in Verhören preisgeben? Für gewöhnlich gab es deshalb ein großes Interesse, die eigenen Leute gegen die Freilassung gegnerischer Spione nach Hause zu holen. Damit wurde die Zeit des Kalten Kriegs zu einer Hochphase

des Agentenaustauschs. Auf der Glienicker Brücke fand während der Teilung drei Mal ein solcher Gefangenenaustausch statt: 1962, 1985 und 1986.

Neben realen Ereignissen trugen vor allem Filme zum Mythos Glienicker Brücke bei. 1965 kam der auf einem Roman von John le Carré basierende Thriller „Der Spion, der aus der Kälte kam“ in die Kinos. Er zeigte die Brücke als nebelverhangenen Ort, auf dem ein Schusswechsel zwischen den verfeindeten Seiten stattfindet. Zuletzt hatte die Brücke ihren großen Auftritt in Steven Spielbergs Spionagedrama „Bridge of Spies“ von 2015.



Ein Agentenaustausch auf der Glienicker Brücke

*An exchange of agents on the Glienicke Bridge*



Ihden, Puhlmann und Jäger nach der erfolgreichen Flucht

*Ihden, Puhlmann and Jäger after the successful escape*

era was a highpoint of spy exchanges. During the years of a divided Germany, the Glienicke Bridge was the scene of three such exchanges in 1962, 1985 and 1986.

Aside from the real events, it was first and foremost cinema which helped create the myth of Glienicke Bridge. In 1965, a thriller based on John le Carré's novel 'The Spy Who Came in from the Cold' went on general release. The bridge was shown enveloped in fog, a place where a key exchange between the Cold War's opposing sides took place. Most recently, the bridge had a starring role in Steven Spielberg's espionage drama 'Bridge of Spies' in 2015.

### “Get across, and it'll all be fine”

Ihden, Jäger and Puhlmann probably never gave a thought to the bridge's symbolic meaning. They chose Glienicke Bridge for their attempt simply because it was not as heavily barricaded as other border crossing points. Moreover, it had almost no border traffic. For guards on both sides, spells of duty there could be very tedious. As one West Berlin police officer recalled

“... it was worst when night fell, and then from autumn to spring – deadly boring.

No one ever came across – and there were no lights around you at all.”

## „Rüber, und dann ist gut“

Über die symbolische Bedeutung der Glienicker Brücke machten sich Ihden, Jäger und Puhlmann wahrscheinlich keine Gedanken. Sie wählten den Grenzübergang für ihre Flucht, weil er nicht so stark verbarrikadiert war wie andere. Der Dienst dort war für die Wachen beider Seiten weniger abwechslungsreich als an anderen Übergängen, ein Westpolizist erinnerte sich:

„...wehe, wenn die Nacht reinbrach,  
und dann ab Herbst bis Frühjahr: tödlich.  
Kein Mensch kam da raus,  
kein bisschen Licht war da draußen.“

Langeweile führt über kurz oder lang zu Nachlässigkeit. Das war auch den drei Männern klar, als sie spontan den Entschluss fassten zu fliehen. Gotthard Ihden erzählte: „[Wir]

wussten genau, dass der beste Zeitpunkt ist, wenn die Wachhabenden müde sind, also haben wir uns gesagt, klauen wir nachts einen Lkw, möglichst einen Gefahrentransporter.“

Gesagt, getan. Auf der Ladefläche des Lasters befanden sich insgesamt 92 Gasflaschen. Die Hoffnung war, dass keiner der Grenzer in einem Gefahrguttransporter ein Fluchtauto vermuten würde. Die Rechnung ging auf, das Trio konnte nah an die Brücke heranfahren. Was danach kam, erschien Ihden später wie ein surrealer Traum: „man schaltet vollkommen ab in dem Moment. Angst habe ich keine gehabt. Kurz davor, ja, doch, aber auf der Brücke: Die Angst ist weg. Das ist so'n Gefühl, ich glaube, wenn man da totgeschossen wird. Man merkt es gar nicht. Wenn es knallt, als wenn man träumt. So schnell ging das. [...] Das ist wie eine Reflexhandlung: rüber, und dann ist gut.“



Das Fluchtfahrzeug  
The getaway car

Sooner or later, the boredom led to carelessness – and that was exactly what the three men had realised when they spontaneously decided to try and escape. Gotthard Ihden later said: “[We] knew the best time was just when the guards on duty were tired, so we said we’ll steal a truck at night, and if possible, make sure it’s a dangerous goods vehicle.”



Der Ort des Geschehens nach dem  
erfolgreichen Fluchtversuch

The place of the event after the  
successful escape attempt

So that’s just what they did. By chance, the truck’s load area was filled with a total of 92 gas bottles. The three men hoped that none of the guards would suspect a dangerous goods vehicle of being used for an escape. Their plan worked. They could drive close to the bridge without being challenged. As Ihden recalled, the events then became a surreal dream: “At that moment, you just switch off entirely.

I wasn’t afraid at all. Shortly beforehand, I was, yes – but once we were on the bridge, the fear evaporated. I guess that’s the kind of feeling you have if you’re shot and killed. You don’t really notice it. When the shot’s fired, it’s just like a dream. That’s how fast it was. [...] It’s like a reflex – get across, and it’ll all be fine.”



Der Tag des Mauerfalls  
an der Glienicker Brücke

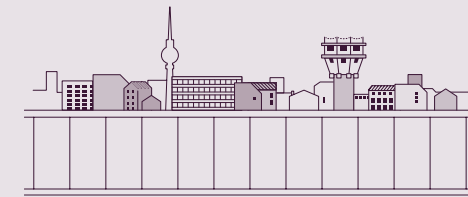
*The day the Berlin Wall  
fell at the Glienicke  
Bridge*

Durch die enorme Schubkraft, die ihr Fahrzeug mit seinen fünfeinhalb Tonnen Gewicht entwickelte, schafften es die drei Männer tatsächlich, alle Eisenbarrieren auf der Brücke zu durchbrechen. Wegen der (eigentlich leeren) Gastanks wagte es keiner der Grenzer, auf den Laster zu schießen, und so kam der Wagen nach einer abenteuerlichen Fahrt auf der Westseite der Brücke zum Stehen. Ihden, Jäger und Puhlmann war das Unglaubliche gelungen: erfolgreich den Eisernen Vorhang zu durchbrechen.

Nur eineinhalb Jahre nach der filmreifen Flucht fiel die Mauer. Das Ende der deutschen Teilung verwandelte die Glienicker Brücke von einem schwer bewachten Grenzübergang zurück in das, was sie ursprünglich gewesen war: ein Weg über die Havel mit malerischem Ausblick über das Wasser.

*The enormous velocity developed by the vehicle with its weight of five-and-a-half tons actually enabled the three men to break through all the metal barriers on the bridge. Moreover, due to the gas canisters (actually empty) none of the border guards dared to shoot at the vehicle. So, after an adventurous drive, the truck came to a halt on the western side of the bridge. Ihden, Jäger and Puhlmann had achieved the incredible – successfully escaping from behind the Iron Curtain.*

*Just eighteen months after this Hollywood-style escape, the Wall fell. With the end of the division of Germany, the Glienicke Bridge was transformed from a heavily guarded border crossing back into what it once was – a bridge over the River Havel with a picturesque view out across the water.*



## Kieztipps zur Teilung Berlins

### Discover our Kiez-Tips

#### 1 Militärhistorisches Museum

Das Museum zeigt die Geschichte der militärischen Luftfahrt seit 1884. Der Flugplatz Gatow lag nah an der Grenze zur DDR und war ein wichtiger Ort des Kalten Krieges.

*The history of military aviation in Germany from 1884. Gatow military airport was near the East German border and an important site in the Cold War.*

› Am Flugplatz Gatow 33, Spandau

#### 2 Gedenkstätte Günter Litfin

Erinnerung an eines der ersten Todesopfer an der Mauer: In einem ehemaligen Wachturm der DDR-Grenztruppen können Sie heute eine Führung mitmachen.

*The memorial commemorates one of the first people killed at the Berlin Wall. You can now tour the former GDR border command post and observation tower.*

› Kieler Straße 2, Mitte

#### 3 Gethsemanekirche

In den 1980er-Jahren ein Zentrum der innerkirchlichen Friedensarbeit, wurde die Kirche nicht erst 1989 bekannt als Treffpunkt der oppositionellen Bürgerbewegung.

*In the 1980s, a hub of the GDR's inner church movement for peace and human rights. In 1989, the church became a meeting point for the GDR grassroots opposition.*

› Stargarder Straße 77  
Pankow

#### 4 Gedenkstätte Hohenschönhausen

Im ehemaligen Stasi-Gefängnis wird die politische Verfolgung durch die Staatssicherheit der DDR beleuchtet.

*In the former Stasi Remand Prison, over 500 exhibits explore the history of political persecution under East Germany's Ministry for State Security (Stasi).*

› Genslerstraße 66, Lichtenberg

#### 5 Grenzwachturm Schlesischer Busch

Im ehemals wichtigen Bestandteil des DDR-Grenzsystems können Sie heute Kunstaussstellungen ansehen.

*Here, you can visit historical exhibitions in a former key section of East Germany's border system.*

› Puschkinallee 55, Treptow-Köpenick

# BEST OF #visit\_Berlin

## Die Highlights der Berlin-Fans *The highlights of the Berlin fans*

Inspiration gefällt? Berlin ist das beliebteste Topmodel der Stadt – nicht nur im Zentrum. Entdecken Sie diese Hingucker unserer Social Media Follower.

*Inspiration anyone? Berlin is its own best-loved top model – and not only in the city centre. Discover these eye-catchers from our followers on social media.*

Spannende Berlin Pics  
unserer Fans und Follower  
.....  
Exciting Berlin pics of our  
fans and followers



#wolkenhain

@ducphm



#loewenpalais

@neverend\_berlin



#industriecharme

@lost\_ddr



#botanischergartenberlin

@hendrik\_wolter



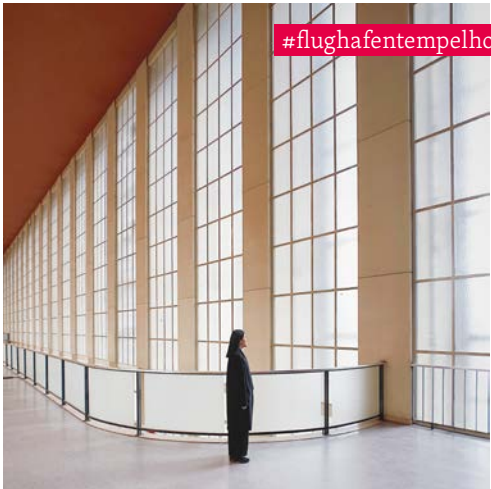
#palazzoottagonale

@capital.shutter



#adlershof

@gsn.ba



#flughafentempelhof

@karstenkimble



#berlinermoderne

@svenbock



#tegelersee

@deliciousberlin



#plattenbauromantik

@konaction



#symmetrie

@ixxsse



#berlinmurals

@kvinnalene

# BERLIN TOURIST INFOS

## Ihre Experten vor Ort

*Your experts on site*

### Brandenburger Tor

Nov–Mär · Mo–So 9.30–18.00

Apr–Okt · Mo–So 9.30–19.00

Pariser Platz, südliches Torhaus

 Brandenburger Tor

### Hauptbahnhof

Mo–So 8.00–21.00

Eingang Europaplatz, Erdgeschoss

 Hauptbahnhof

### Flughafen Tegel

Mo–So 8.00–19.00

Terminal A, Gate 1

Mo–So 7.00–22.00

Hauptthalle

 TXL, X9, 109, 128

### Hotel Park Inn Berlin Alexanderplatz

Mo–Sa 7.00–21.00

So 8.00–18.00

Alexanderplatz 7, Hotelloobby

 Alexanderplatz

### Europa-Center Berlin

Mo–Sa 10.00–20.00

Tauentzienstraße 9, Erdgeschoss

 Zoologischer Garten

 Wittenbergplatz, Kurfürstendamm

## Touristinfos der Bezirke

### Marzahn-Hellersdorf

Mo + Sa 9.00–15.00

Di–Fr 9.00–17.00

Hellersdorfer Straße 159

 Kienberg

### NIC Rathaus Neukölln

Mo–Do 10.00–17.00

Fr 10.00–15.00

Karl-Marx-Straße 83, Raum A 001

 Rathaus Neukölln

### Pankow

Mo–So 11.00–19.00

Schönhauser Allee 36

In der Kulturbrauerei, Sudhaus (Haus 2)

 Eberswalder Straße

### Reinickendorf

Mo–Sa 10.00–16.00

Fußgängerzone Alt-Tegel / Ecke  
Treskowstraße

 Alt-Tegel

### Spandau

Mo–Sa 10.00–18.00

Adventszeit · Mo–So 10.00–18.00

Breite Straße 32

 Altstadt Spandau

### Treptow-Köpenick

Mai–Sep · Sa 10.00–16.00

Okt–Apr · Mo–Fr 9.00–18.00

Okt–Apr · Sa 10.00–13.00

Alt-Köpenick 31–33

 Berlin-Spindlersfeld, Köpenick

 Köpenicker Rathaus, Schloßplatz

 Anlegestelle Köpenick / Luisenhain

## Besuchen Sie uns auf



[visitBerlin.de](https://www.visitberlin.de)

[facebook.com/visitBerlin](https://facebook.com/visitBerlin)

[facebook.com/Berlin](https://facebook.com/Berlin)

[twitter.com/visitBerlin](https://twitter.com/visitBerlin)

[youtube.com/Berlin](https://youtube.com/Berlin)

[instagram.com/visit\\_Berlin](https://instagram.com/visit_Berlin)

[visitBerlin.de/blog](https://visitberlin.de/blog)

[#visit\\_berlin](https://twitter.com/visit_berlin)



## Restaurant einsunternull – das Berliner Gourmet-Restaurant

Ein Stück Berlin auf Ihren Tellern: Im Sternerestaurant einsunternull sind die Gerichte so multikulturell, ehrlich und kreativ wie die Hauptstadt selbst. Wie schmeckt Berlin? Mit Charme und offener Gastlichkeit spüren die Urberliner Gastronomen dieser Frage nach. Regelmäßig werden unterschiedliche Stadtteile, Wahrzeichen oder Charakterzüge der Stadt im Menü repräsentiert. Aktuell ist Short Rib „Sonnenallee“ mit Linsen, arabischen Gewürzen und hausgemachtem Ayran einer der sieben Gänge. Das Gericht ist inspiriert von den südosteuropäischen-arabischen Aromen aus Neukölln. Begeben Sie sich auf eine Gourmetreise durch die Hauptstadt.

*Enjoy the authentic Berlin experience in a Michelin-star restaurant. Here, the cuisine is just as diverse, honest and creative as the city itself. So how does Berlin taste? These locally rooted chefs and experts explore just that question with passion, charm and warm-hearted hospitality. And they regularly integrate inspirations from the city's individual districts, landmarks, or traits into their menus – at present, the seven-course taster menu includes the “Sonnenallee” short rib with lentils, Arabic spices and homemade ayran, representing Neukölln's southeast European and Middle Eastern aromas. Take a gourmet trip through Germany's capital city.*

› Hannoversche Straße 1, Mitte

# IMPRESSUM

# IMPRINT

Herausgeber: Berlin Tourismus & Kongress GmbH, Am Karlsbad 11, 10785 Berlin  
Geschäftsführer: Burkhard Kieker

Änderungen sowie Satz- und Druckfehler vorbehalten.  
Stand September 2019.

Titelfoto: Tempelhofer Feld, Dagmar Schuelle  
Druck: Möller Druck und Verlag GmbH, Zeppelinstraße 6, 16356 Ahrensfelde bei Berlin  
Redaktion & Konzept: Jonathan Ponstingl  
Verantwortlich für Grafik und Produktion: Janine Blechschmidt  
Mitarbeit: Lea Binger, Doreen Himsl, Maia Lapart  
Layout & Kartographie: Ideenmanufaktur GmbH, Wisbyer Str. 33, 13189 Berlin  
Lektorat & Korrektorat: Christine Kriegerowski  
Übersetzung: Andrew Boreham und  
RWS Group Deutschland, Joachimsthaler Str. 15, 10719 Berlin

Die Verwendung des Bildmaterials zu Babylon Berlin erfolgt mit freundlicher Genehmigung von X Filme Creative Pool GmbH; für den Beitrag über die Berliner Kiezmeister bedanken wir uns bei Berlin Partner für Wirtschaft und Technologie GmbH.

Aus Gründen der Lesbarkeit wird die männliche Sprachform bei personenbezogenen Substantiven und Pronomen verwendet. Dies impliziert jedoch keine Benachteiligung des weiblichen Geschlechts, sondern soll im Sinne der sprachlichen Vereinfachung als geschlechtsneutral zu verstehen sein.

Mit Feedback wenden Sie sich gerne an [bezirke@visitberlin.de](mailto:bezirke@visitberlin.de).



### Anmerkung zu S. 66

<sup>1</sup> Anmerkung d. Verf.: Alle Direktzitate von Zeitzeugen stammen aus der Publikation „Die Glienicker Brücke. Schauplatz der Geschichte“ von Thomas Blees. Der Autor interviewte Mitte der 1990er-Jahre zahlreiche Personen, die direkt oder indirekt mit dem Ort zu tun hatten. Ein herzlicher Dank geht an Herrn Blees für die Genehmigung zur Verwendung der Zitate aus seinen Interviews.

### Note to p. 67

<sup>1</sup> Author's note: The direct quotes by contemporary witnesses all come from Die Glienicker Brücke. Schauplatz der Geschichte by Thomas Blees. In the mid-1990s, he interviewed numerous people directly or indirectly involved with the bridge. We would like to thank Mr Blees for generously giving his permission to use the quotes from his interviews.

### Bildnachweise Copyrights

S. 3: Thomas Kierok · S. 4: Frédéric Batier / X Filme 2017 · S. 4: iStock.com/Carsten246 · S. 4: ullstein bild / John Graudenz · S. 4: Christian Schneider · S. 5: Roland Albrecht · S. 5: Alamy Stock Photo / Justin Leighton · S. 5: BA Steglitz Zehlendorf / Steven Ritzer · S. 6: Frédéric Batier / X Filme 2017 · S. 8: Frédéric Batier / X Filme 2017 · S. 9: Frédéric Batier / X Filme 2017 · S. 10: TMB-Fotoarchiv / Bernd Kröger · S. 11: Frédéric Batier / X Filme 2017 · S. 12: Thomas Kierok · S. 14: Thomas Kierok · S. 18: KPM Berlin · S. 20: Leon Kopplow · S. 21: Patrick Blume · S. 22: AUERBACH Berlin GmbH · S. 24: Martin Gentischer · S. 25: Till Krech from Berlin, Germany [CC BY 2.0] · S. 28: Inka Chall · S. 30: Bernd Schönberger · S. 32: Waldemar Titzenthaler [Public domain] · S. 33: akg-images / arkivi · S. 36: Maxi-Lena Schuleit · S. 38: Christian Schneider · S. 40: Florian Willnauer · S. 42: Blomeyer's Käse · S. 43: Marianne Rennella · S. 43: Roman Sebastian Janke · S. 44: Barnos by Wikimedia Commons [CC BY-SA 4.0] · S. 45: SMB / Jens Ziehe / bpk · S. 45: Bundesarchiv, Bild 102-15628 / Georg Pahl · S. 46: LEGACY BLN / Ibo Omari · S. 46: Wellenwerk Berlin · S. 46: Philip Koschel · S. 47: Konzept und Bild / Cathrin Bach · S. 47: Dominique Müncheberg · S. 48: iStock.com / querbeet · S. 48: visumate · S. 49: Museum Neukölln / Friedhelm Hoffmann · S. 49: visumate · S. 49: SPB / H.-F. Lachmann · S. 50: Alamy Stock Photo / Bildagentur-online / Schoening · S. 50: BA Reinickendorf · S. 50: Wolfgang Scholvien · S. 51: ASG / Stiller · S. 52: Kunsthaus Dahlem / Jürgen Pleuser · S. 53: Sabine Dobre · S. 53: Archiv Industriesalon Schöneeweide e.V. · S. 53: gettyimages / taikrixiel · S. 54: bendebil.com · S. 56: berlin daily / Hans Peter Stiebing · S. 57: Annette Hauschild / OSTKREUZ · S. 58: Alamy Stock Photo / imageBROKER · S. 59: Alamy Stock Photo / Lothar Steiner · S. 60: Friedrichstadt-Palast / Dennis Weinbörner · S. 62: Hotel Bristol Berlin · S. 62: Andreas Rehkopp · S. 63: Martin Kunz · S. 63: Pension Funk · S. 63: Vienna House · S. 64: imago images / Marius Schwarz · S. 66: BStU, Ast. Potsdam, AU 0532/83, Sta 981, Bd. 1 · S. 67: gettyimages / fhm · S. 68: ullstein bild / Röhrbein · S. 69: akg / picturealliance dpa · S. 70: BStU, Ast. Potsdam, Abt. IX, Nr. 122, Bd. 2 · S. 71: BStU, Ast. Potsdam, Abt. IX, Nr. 122, Bd. 2 · S. 72: Alamy Stock Photo / Brian Harris · S. 77: Anne Smith Photography

# DAS OFFIZIELLE TOURISTENTICKET

# THE OFFICIAL TOURIST TICKET

# Berlin

# Welcome

# Card



✓ **Freie Fahrt**  
**Public Transport**



✓ **Ermäßigungen bis zu**  
**Savings of up to 50%**

✓ **200 Attraktionen**  
**Attractions**

### Hier erhältlich / available here:

- **Berlin Tourist Infos**
- **berlin-welcomecard.de**
- **in zahlreichen Hotels / in many hotels**



A product by

# berliner moderne

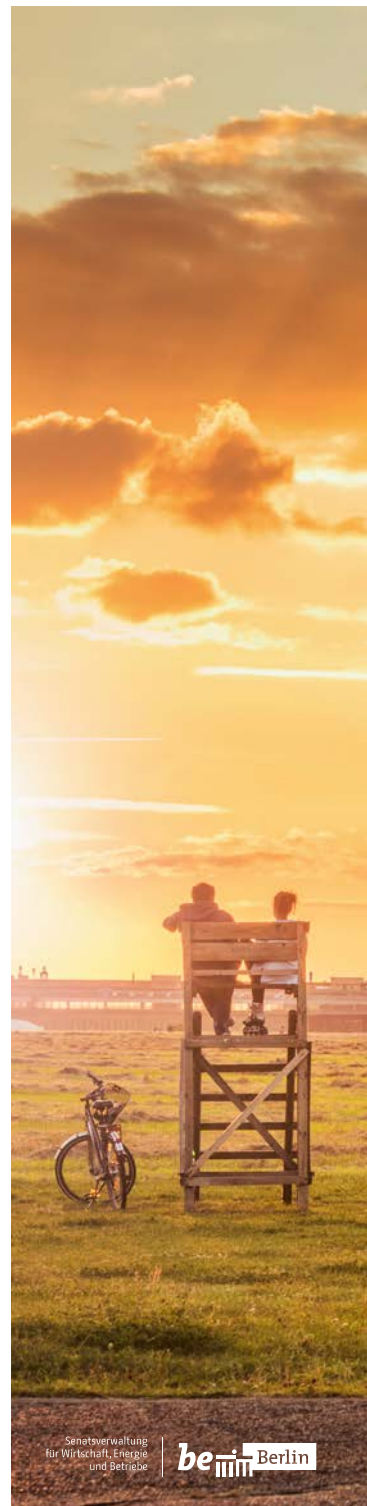
100  
jahre  
bauhaus

- Architektur, Design & Lifestyle von der Moderne bis heute
- Touren zu unbekannten Orten in Berlins Kiezen
- Erfahren Sie mehr zur Geschichte und den Architekten des Bauhauses
- *Architecture, design & lifestyle from modernism to today*
- *Tours to the hidden gems in Berlin's neighbourhoods*
- *Find out more about the history and architects of the Bauhaus movement*

Photo: Steve Simon

[visitBerlin.de/berliner-moderne](http://visitBerlin.de/berliner-moderne)

visit  Berlin



Senatsverwaltung  
für Wirtschaft, Energie  
und Betriebe

be  Berlin